Ensayo de una bibliografía de viajeros por Aragón (1753-1807)[1]

Esther Orías Durand
Universidad de Zaragoza

A. Introducción

A1. *Presentación y criterios de realización*

Cualquier aproximación bibliográfica a las numerosas relaciones de viajes sobre la España de los siglos XVIII y XIX se beneficia de los diversos avances que se producen en la recolección e identificación de textos, con los cuales puede configurarse un corpus bastante completo de los testimonios que dejaron nuestros visitantes durante ambas centurias. Aparte de los datos que procuran bibliografías generales como la de Cox (1935-1949), los clásicos repertorios que Foulché-Delbosc (1896; reed. en 1991) y Farinelli (1979) dedicaron a los viajes por la Península Ibérica brindan todavía un punto fundamental de partida sobre dichos viajes, información esta que se ha visto compendiada y completada con las obras de García-Romeral (2000 y 1999); dicho esfuerzo reciente y los de investigadores anteriores nos han acercado más al ideal de exhaustividad en la delimitación de las fuentes procurando nuevas referencias. Amén del rosario de datos que se desprende de algunos análisis monográficos,[2] una serie de indagaciones específicamente bibliográficas ha

1 La realización de este trabajo se ha beneficiado de sendas becas de investigación del Instituto de Estudios Altoaragoneses y del Ministerio de Educación y Cultura (Subprograma de Formación del Profesorado Universitario, AP 94), así como de dos ayudas: la del Programa Europa de Estancias de Investigación de la Comisión Mixta CAI-CONAI (ref. CH 19/94); y la del Programa de Estancias Breves de Investigación, concedida por el Ministerio de Educación y Cultura y la Universidad de Zaragoza (1997).

2 Para orientarse en la ingente producción de estudios y antologías sobre los viajeros por la España de la época, pueden consultarse Justo Gárate, «Una ojeada sobre relatos de viaje por Vasconia», *Boletín Sancho el Sabio*, XVII (1973), pp. 219-260; Francisco Aguilar Piñal, «Relatos de viajes de extranjeros por la España del siglo XVIII. Estudios realizados hasta el presente», *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII*, 4-5 (1977), pp. 203-208; VV AA, «Bibliografía», en *Imagen romántica de España*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1981, vol. II, pp. 89-97; Manuel Moreno Chacón, «Visión historio-

ido complementando la abundantísima nómina de estos relatos de viajes, desde las anotaciones concretas de Altamira (1896a y 1896b) o Gárate (1933: 3-6 y 217-222, y 1973) a una serie de contribuciones parciales: restringidas algunas de ellas a un lapso temporal, como la de Jaime del Burgo (1963) —insuficientemente apreciada en su valor de extenso listado—, la colectiva destinada a reconstruir los avatares de la imagen romántica de España (VV AA, 1981: II, 80-86), o el notabilísimo esfuerzo de Serrano (1993) para el caso del siglo XIX; limitadas otras a autores de una nacionalidad determinada, como el diccionario de García-Romeral (2004) o la desusada aportación de Martín-Granizo (1923) a la historia de los viajeros hispánicos, y la enumeración de parte de los libros de viajes que Bello (1949) conservaba en su bilioteca particular; centradas algunas en los viajeros de una nacionalidad que recorrieron una zona concreta, como la de Pico y Corbella (2000) para el caso de los franceses en Canarias; realizadas unas a partir de la combinación de criterios de procedencia del visitante y época de su desplazamiento, como las que Miard (1977) y Rees (1977) dedican a los escritos franceses de diferentes periodos del siglo XIX, aquella donde Alberich (1978) recoge textos ingleses de la primera mitad de dicha centuria, la enumeración de las estancias decimonónicas de rusos que realiza Fernández Sánchez (1985), o las que García-Romeral (1997 y 1995) consagra a la experiencia nacional y exterior de los viajeros españoles de los siglos XVIII y XIX; elaboradas otras en torno a ciudades, regiones o enclaves particulares, como la de Berruezo (1951) para el caso del País Vasco, las sucintas de Rosa (1971) y De la Torre (1971) sobre Canarias, las de Cabra (1985) a propósito de El Escorial, Majada y Martín (1988: 15-94) acerca de Salamanca, Fiol (1990) para el ámbito de las islas Baleares, Espinós (1995) sobre Valencia, Majada (2001) acerca de Málaga o Valladares (2002) para el caso jienense. El creciente caudal de listados no debe hacernos olvidar las abundantes noticias que proporcionan fuentes más antiguas, como la admirable y todavía insuficientemente explotada bibliografía de Boucher de la Richarderie (1808).

Asimismo, la coexistencia de una gran diversidad de tipos de visitantes remite a repertorios informativos muy diversos: para las andanzas pirenaicas de los científicos, turistas y excursionistas, es especialmente útil la actualizada obra de Labarère (1986); en el caso de las viajeras alemanas dieciochescas, contamos con el amplio listado de textos recopilado por Griep y Pelz (1995); y, sobre los libros de viajes con ilustraciones, deben consultarse otras bibliografías parciales como las de Artigas-Sanz (1953) o Tooley (1973). Desde luego, son más los instrumentos bibliográficos pertinentes para la exploración de la literatura viajera por la España dieciochesca y decimonónica; toda suerte de trabajos generales como los de Palau (1948-1977), de

---

gráfica de los viajes por España en la Edad Moderna», *Manuscrits. Revista d'Història Moderna*, 7 (1988), pp. 189-211; Jesús Rubio Jiménez y Esther Ortas Durand, «El viaje romántico por España: bibliografía», *El Gnomo. Boletín de Estudios Becquerianos*, 3 (1994), pp. 163-211; y Esther Ortas Durand, «Bibliografía», en *Viajeros ante el paisaje aragonés (1759-1850)*, Zaragoza, IFC, 1999, pp. 341-395, y «Apéndice bibliográfico sobre viajes y viajeros por España en los siglos XVIII y XIX», en *Los libros de viaje: realidad vivida y género literario*, coord. por Leonardo Romero Tobar y Patricia Almarcegui Elduayen, Madrid, Universidad Internacional de Andalucía / Akal, 2005, pp. 92-103.

época como los de Aguilar Piñal (1981-2001) y específicos como los de Paula de Demerson (1976) o Aymes (1989) pueden resultar de utilidad para la localización, descripción e identificación de las obras objeto de estudio. Igualmente interesante parece la revisión directa de los fondos de bibliotecas (cf. Ortas, 2002: 225 y 227); a la espera de lo que pudiera deparar una búsqueda sistemática e informatizada en los grandes centros, capaz de transcender las pequeñas calas en instituciones nacionales y locales, contamos ya con materiales tan notables como los que López-Burgos, Díaz y Serrano (1984) extrajeron de los granadinos Patronato de la Alhambra y Casa de los Tiros, la relación de los viajes y estudios sobre los mismos conservados en la Biblioteca de Andalucía (2001) o el listado que Ruppert (1994) ofrece de los fondos de la Biblioteca Corvey.

Las páginas que siguen no pretenden sino añadir un capítulo más a la historia de las bibliografías de viajeros por España; en este caso, uno muy restringido: el de los visitantes que recorrieron Aragón desde la segunda mitad del siglo XVIII hasta el comienzo de la guerra de la Independencia.

Este pequeño ensayo bibliográfico da cabida sólo a las obras que se articulan como relaciones de viaje. Por ello quedan excluidas esas publicaciones auxiliares geográficas que eran los libros de caminos y postas[3] y aquellas que, como la de Boada,[4] tan solo ofrecía la enumeración de los puntos tocados en un mero itinerario. Se dejan igualmente fuera aquellos textos que, como las *Letters* (1781) de Dillon,[5] constituyen el producto de un visita a nuestro país pero no son libros de viaje stricto sensu. No aparecen tampoco en esta bibliografía obras como la de Priscilla Wakefield,[6] en las que el carácter instructivo que se atribuía por entonces a los viajes llevó a preparar y editar una amalgama de textos de viajeros reales por los distintos países europeos, a los que se da forma a través de los ficticios desplazamientos de la familia Seymour.

La información seleccionada se presenta en forma de listado organizado cronológicamente en el que a cada número de ficha corresponde una obra, de la que se dan además reediciones y traducciones de época, además de ediciones actuales si

---

3 Francisco Quirós Linares, «Fuentes para la geografía de la circulación en España: algunos libros sobre los caminos españoles de los siglos XVIII y XIX», *Estudios Geográficos*, XXXII, 123 (1971), pp. 353-373, ofrece un amplio listado de los mismos; y cf. la información aportada por Gonzalo Menéndez-Pidal, *España en sus caminos*, Madrid, Caja Madrid, 1992, pp. 195-197, 201, 238-239a y 254b-258a.

4 Pedro Boada de las Costas, *Reimpresión y rectificación de los itinerarios que compuso don* [...], *para otros tantos viages que hicieron SS. MM. a Zaragoza, Barcelona, Figueras, Valencia, Cartagena y Aranjuez, saliendo de Madrid el 12 de agosto de 1802*, Madrid, Oficina de García y Compañía, Librería de Quiroga, 1803.

5 Véase Sir John Talbot Dillon, *Letters from an English Traveller in Spain in 1778, on the Origin and Progress of Poetry in that Kingdom, with Occasional Reflections on Manners and Customs and Illustrations of The Romance of Don Quixote, adorned with Portraits of the most Eminent Poets*, London, R. Baldwin, 1781, pp. 51-72, donde se habla de la poesía medieval en Aragón.

6 Priscilla Wakefield, *The Juvenille Travellers, containing the Remarks of a Family during a Tour through the Principal States and Kingdoms of Europe, with an Account of their Inhabitants, Natural Productions and Curiosities*, the fifth edition, London, Danton and Harvey, 1806.

las hubiere. Como añadido final a la bibliografía aparece un índice onomástico que puede facilitar la localización de alusiones a viajeros concretos. El objetivo de la autora es presentar un instrumento útil de información a quienes, por sus investigaciones, se acercan al territorio de las relaciones de viajeros por Aragón, motivo por el cual se ha creído importante incluir tanto la localización de los ejemplares catalogados en bibliotecas de dominio público como un itinerario de la parte aragonesa de las andanzas de estos visitantes. La lista íntegra de los trabajos o bibliografías citados y la leyenda de las siglas de bibliotecas que se presentan a continuación ayudarán a la completa y correcta interpretación de las necesarias abreviaturas utilizadas en las fichas.

A2. *Referencias bibliográficas*

Aguilar Piñal, Francisco (1981-2001), *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 10 ts.

Alberich, José (1978), *Bibliografía anglohispánica 1801-1850. Ensayo bibliográfico de libros y folletos relativos a España e Hispanoamérica impresos en Inglaterra en la primera mitad del siglo XIX*, Oxford, Dolphin Books.

Altamira, Rafael (1896a), «Libros de viajes norteamericanos referentes a España», *La Ilustración Española y Americana*, XL, 19, pp. 306b-307b.

— (1896b), «Viajes por España», *La Ilustración Española y Americana*, XL, 38, pp. 214-215b.

Artigas-Sanz, María Carmen (1953), *El libro romántico en España*, Madrid, CSIC, ts. II y III.

Aymes, Jean-René (1989), «España y la Revolución francesa: ensayo de bibliografía crítica», en Jean-René Aymes (ed.), *España y la Revolución francesa*, Barcelona, Crítica, pp. 3-68.

Bello Sanjuán, Florencio (1949), *Ensayo bibliográfico. Libros de viaje y libreros de viejo*, Madrid, GAICE.

Berruezo, José (1951), «Bibliografía de libros y relatos sobre el País Vasco, impresos durante el siglo XIX», en *Viajeros románticos en San Sebastián*, San Sebastián, Imprenta V. Echeverría, pp. 97-131.

Biblioteca de Andalucía (2001), *Libros de viajes*, Sevilla, Consejería de Cultura.

Boucher de la Richarderie, Gilles (1808), «Voyages en Portugal et en Espagne», en *Bibliothèque universelle des voyages, ou Notice complète et raisonnée de tous les voyages anciens et modernes dans les différentes parties du monde, publiés tant en langue française qu'en langues étrangères, classés par ordre des pays dans leur série chronologique; avec des extraits plus ou moins rapides des voyages les plus estimés de chaque pays et des jugemens motivés sur les relations anciennes qui ont le plus de célébrité*, Paris / Strasbourg, Chez Treuttel et Würtz, vol. III, pp. 378-503.

Burgo, Jaime (1963), «La aventura hispánica de los viajeros extranjeros del siglo XIX», en *La aventura hispánica de los viajeros extranjeros del siglo XIX y «La España desconocida» de Cénac-Moncaut*, Pamplona, Gómez, pp. 13-111.

Cabra Loredo, María Dolores (1985), «El Escorial visto por los viajeros. Una bibliografía comentada», en VV AA, *El Escorial en la Biblioteca Nacional*, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 499-558.

Cox, Edward Godfrey (1935-1949), *A Reference-Guide to the Literature of Travel, including Voyages, Geographical Descriptions, Adventures, Shipwrecks and Expeditions*, Seattle, University of Washington, 3 vols.

Demerson, Paula de (1976), *Esbozo de una biblioteca de la juventud ilustrada (1740-1808)*, Oviedo, Universidad.

Duchet, Michèle (1975), «Inventario de los principales relatos de viajes leídos y utilizados por los filósofos», en *Antropología e historia en el Siglo de las Luces. Buffon, Voltaire, Rousseau, Helvecio, Diderot*, Madrid, Siglo XXI, pp. 417-446.

Espinós Quero, Antoni (1995), «Repertorio de libros de viajes», en VV AA, *Valencia en los libros de viajes. Catálogo de la exposición*, Valencia, Ajuntament, pp. 125-161.

Farinelli, Arturo (1979), *Viajes por España y Portugal: desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Roma, Accademia Nazionale dei Licei, 4 vols.

Fernández Sánchez, José (1985), *Viajeros rusos por la España del siglo XIX*, Madrid, El Museo Universal.

Fiol Guiscafré, Joan Miquel (1990), *De Balearibus. Assaig de bibliografia de llibres de viatges per les Balears i Pitiüses dels segles XVIII i XIX. Amb notícia d'alguns llibres més antics*, Palma de Mallorca, Miquel Font Editor.

Foulché-Delbosc, Raymond (1896), *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*, Paris, H. Welter (ed. facs., Madrid, Julio Ollero, 1991).

Gárate, Justo (1933), *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao, Imprenta Provincial.

— (1973), «Una ojeada sobre relatos de viaje por Vasconia», *Boletín Sancho el Sabio*, XVII, pp. 219-260.

García-Romeral Pérez, Carlos (1995), *Bio-bibliografía de viajeros españoles (siglo XIX)*, Madrid, Ollero & Ramos.

— (1997), *Bio-bibliografía de viajeros españoles (siglo XVIII)*, Madrid, Ollero & Ramos.

— (1999), *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XIX)*, Madrid, Ollero & Ramos.

— (2000), *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XVIII)*, Madrid, Ollero & Ramos.

— (2004), *Diccionario de viajeros españoles. Desde la Edad Media a 1970*, Madrid, Ollero & Ramos.

Griep, Wolfgang, y Annegret Pelz (1995), *Frauen Reisen. Ein bibliographisches Verzeichnis deutschsprachiger Frauenreisen 1700 bis 1810*, Bremen, Temmen.

Labarère, Jacques (1986), *Essai de bibliographie pyrénéiste, suivi des Index des noms de personnes et de noms de lieux cités dans l'ouvrage d'Henri Beraldi «Cents ans aux Pyrénées»*, Pau, Les Amis du Livre Pyrénéen, 2 vols.

Latassa, Félix (1884-1886), *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses*, aumentadas y refundidas en forma de diccionario bibliográfico-biográfico por don Miguel Gómez Uriel, Zaragoza, Imprenta de Calisto Ariño, 3 ts.

López-Burgos, Miriam, Juan Antonio Díaz López y Fernando Serrano (1984), *Libros ingleses sobre España en 2 bibliotecas granadinas*, Granada, Universidad.

Majada Neila, Jesús (2001), *500 libros de viaje sobre Málaga*, Málaga, Caligrama.

—, y Juan Martín Martín (1988), *Viajeros extranjeros en Salamanca (1300-1936)*, Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos.

Martín-Granizo, León (1923), *Aportaciones bibliográficas. Viajeros y viajes de españoles, portugueses e hispanoamericanos*, Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares.

Miard, Louis (1977), «Images d'Espagne en France (1820-1880) dans les lettres françaises (flâneries bibliographiques)», *Interférences*, 6, pp. 3-164.

Ortas Durand, Esther (2002), «Reseña de Carlos García-Romeral, *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XVIII)*, Madrid, Ollero y Ramos Editores, 2000)», *Cuadernos Dieciochistas*, 3, pp. 221-227.

Palau Dulcet, Antonio (1948-1977), *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, segunda edición, corregida y aumnetada por el autor, Barcelona / Oxford, Antonio Palau Dulcet / The Dolphin Book, 28 ts.

Pico, Berta, y Dolores Corbella (dirs.) (2000), *Viajeros franceses a las islas Canarias: repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Rees, Margaret (1977), *French Autors on Spain, 1800-1850: a Checklist*, Londres, Grant and Cutler.

Rosa Olivera, Leopoldo de la (1971), «Bibliografía sobre viajeros por Canarias en el siglo XIX», en Alfonso Figueroa y Melgar, *Viajeros románticos por España*, Madrid, Escuelas Profesionales Sagrado Corazón, 1971, p. 389.

Ruppert, Andreas (1994), *Bibliographie der Historischen und Reiseliteratur zur Iberischen Halbinsel. Ein annotiertes Inventar der Fürstlichen Bibliothek Corvey*, Paderborn, Igel.

Serrano, María del Mar (1993), *Las guías urbanas y los libros de viaje en la España del siglo XIX. Repertorio bibliográfico y análisis de su estructura y contenido (viajes de papel)*, Barcelona, Universitat.

Tooley, (1973), *English Books with Coloured Plates 1790-1860. A Bibliographical Account of the Most Important Books illustrated by English Artist in Colour Aquatint and Colour Litography*, Folkestone, Dawson of Pall Mall.

Torre, Claudio de la (1971), «Bibliografía sobre las Canarias», en Alfonso Figueroa y Melgar, *Viajeros románticos por España*, Madrid, Escuelas Profesionales Sagrado Corazón, p. 390.

Valladares Reguero, Aurelio (2002), *La provincia de Jaén en los libros de viajes: reseña bibliográfica y antología de textos*, Jaén, Universidad.

VV AA (1981), *Imagen romántica de España*, Madrid, Ministerio de Cultura, 2 vols.

A3. *Siglas de bibliotecas*

BCV	Biblioteca Civica, Verona
BCAT	Biblioteca de Catalunya, Barcelona
BCOL	Biblioteca Colombina, Sevilla
BHZ	Bilbioteca María Moliner de la Universidad de Zaragoza
BL	British Library, Londres
BMP	Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander
BNCF	Biblioteca Nazionale Centrale, Florencia
BN	Biblioteca Nacional de España, Madrid
BNF	Bibliothèque Nationale de France, París
BPAL	Biblioteca de Palacio, Madrid
BPA	Biblioteca del Patronato de la Alhambra, Granada
BRB	Bibliothèque Royale, Bruselas
BUS	Biblioteca Universitaria, Sevilla
BUZ	Biblioteca Universitaria, Zaragoza
LCW	Library of Congress, Washington
MLAZGAL	Biblioteca del Museo Lázaro Galdiano, Madrid
RAE	Biblioteca de la Real Academia Española, Madrid

B. ENSAYO DE UNA BIBLIOGRAFÍA DE VIAJEROS POR ARAGÓN (1753-1807)

1] 1753. William Bowles

1a] *Introducción a la historia natural y a la geografía física de España*, Madrid, Imprenta de Francisco Manuel de Mena, 1775.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 280); García-Romeral (1997: 63, f. 131; 2000: 67, f. 124; y 2004: 95b); Majada (2001: 51-52, f. 52); Valladares (2002: 178, f. 142).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/51753 y 3/52648; BNF S. 5576; BL 956.c.3 y 1256.h.4.

1b] *Introducción a la historia natural y a la geografía física de España*, segunda edición corregida, Madrid, Imprenta Real, 1782.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 280); García-Romeral (1997: 63, f. 132; 2000: 67, f. 32, y 2004: 95b); Majada (2001: 51, f. 52).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/580, 2/29784, 2/34311, 3/51593 y U/5309.

1c] *Introducción a la historia natural y a la geografía física de España*, tercera edición, Madrid, Imprenta Real, 1789.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 280); García-Romeral (2004: 95b); Majada (2001: 51, f. 52).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/41934 y GMg/ 915; BL 10002.h.12.

TRADUCCCIONES

Al francés

1d] *Introduction à l'Histoire Naturelle et à la Géographie Physique de l'Espagne*, traduite de l'original espagnol par le Vicomte de Flavigny, Paris, Chez L. Cellot & Jombert Fils, MDCCLXXVI.

José Nicolás de Azara («Artículos de cartas que servirán de prólogo» a Guillermo Bowles [1782: hs. 1ª-2ª]) desacreditó duramente la falta de conocimientos de español y de Historia Natural de Flavigny, y puntualiza «que no se equivoquen algunos que pueden juzgar leen la obra de Bowles, leyendo aquel libro francés».

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 394); Farinelli (1979: II, 280); Majada (2001: 51, f. 52).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/66957; BNF 8° O. 43; BL 956.c.4 y 40.c.15.

Al italiano

1e] *Introduzione alla Storia Naturale e alla Geografia Fisica di Spagna, di* [...], pubblicata e comentata dal cavaliere D. Giuseppe Niccola D'Azara, dopo la seconda edizione spagnuola piu arricchita di note, tradotta da Francesco Milizia, Parma, Stamperia Reale, MDCCLXXXIII, 2 ts. en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 394); Farinelli (1979: II, 280); Majada (2001: 51, f. 52).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° O. 44; BL 462.b.13, 177.a.21 y 177.a.22.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

1ant-1] John Talbot Dillon (1780), vid. ficha 24].

1ant-2] Antonio Conca (1793: IV, 312, 348 y 351), vid. ficha 39].

ITINERARIO ARAGONÉS

CASTELLÓN. ARAGÓN: Puerto de Javalambre (p. 103) – Teruel (pp. 103-105) – Albarracín (pp. 105-107) – Camino de Molina de Aragón (pp. 107-109). GUADALAJARA. ARAGÓN: Concud (pp. 210-215). CIUDAD REAL [...]. VIZCAYA. ARAGÓN: Alcañiz (pp. 390-393) – Villafeliche (p. 393) – Alcañiz (pp. 393-394) – Valles de Gistaín y de Plan (pp. 395-396) – Bielsa (p. 396) – Valles de Gistaín y de Plan (pp. 396-405). BARCELONA.

El itinerario aragonés de 1b] se amplía a varias poblaciones, que aparecen entre las de Concud y Alcañiz del listado de la primera edición: Used (p. 418) – Calatayud (p. 419) – Daroca (p. 419) – Cariñena (p. 419) – Longares (p. 419) – Zaragoza (p. 420) – Alcañiz.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Introducción a la historia natural y a la geografía física de España, edición facsímil de la de 1775, Madrid, Poniente, 1982.

2] ¿1755? Joseph De Laporte

Casi con toda seguridad, el abate francés nunca estuvo en nuestro país. Lo cierto es que el autor se sirvió de otros textos para elaborar su viaje por España, como ya señaló Jean Sarrailh («Voyageurs français au XVIII^e^ siècle. De l'abbé de Vayrac à l'abbé Delaporte», *Bulletin Hispanique*, XXXVI/1 (1934), pp. 30-31, 38-39, 40 y 46); en el caso de Aragón, Laporte refunde fundamentalmente los *Annales d'Espagne et de Portugal* (1741) de Juan Álvarez de Colmenar.

Le voyageur françois, ou La connoissance de l'ancien et du nouveau monde, mis au jour par M. l'abbé __ , quatrième édition revue, corrigée & augmentée, Paris, Chez L. Cellot, Imprimeur-Libraire au Palais, MDCCLII, t. XVI.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 33); Duchet (1975: 423); Farinelli (1979: II, 283); Foulché-Delbosc (1896: 107, f. 150); García-Romeral (2000: 97, f. 198).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 5/6014; BNF G. 22498.

TRADUCCIONES

Las referencias bibliográficas de Foulché-Delbosc (1896: 108, f. 150b), Farinelli (1979: II, 283) y García-Romeral (2000: 97, f. 199) —no así las de Bello Sanjuán (1949: 93) ni el propio García-Romeral (1997: 228, f. 795)— parecen registrar como traducción íntegra del original francés la de Pedro Estala, *El viajero universal, o noticia del mundo antiguo y nuevo, obra compuesta en francés por Mr. de Laporte* (Madrid, Imprenta de Espinosa [vol. I] e Imprenta de Fermín Villalpando, 1795-1801, 43 vols.). Pero lo cierto es que dicha obra no traduce el viaje español del original del abate de Laporte; de hecho, la portada de varios de los volúmenes del texto de Estala presenta el siguiente título: *El viajero universal, o noticia del mundo antiguo y nuevo, obra recopilada de los mejores viageros por D. P. E. P.*

Foulché-Delbosc (1896: 107-108, f. 150c-e) apunta, sin aportar ficha alguna —y en la misma línea están Farinelli (1979: II, 283) y García-Romeral (2000: 97)—, que parecen existir traducciones alemana, holandesa y rusa de *Le voyageur français*; yo no he podido localizarlas.

ITINERARIO ARAGONÉS

NAVARRA. ARAGÓN: Generalidades (t. XVI, pp. 374-375) – Zaragoza (t. XVI, pp. 375-377) – Calatayud (pp. 377-378) – Teruel (t. XVI, p. 378) – Daroca (t. XVI, p. 378) – Alcañiz (t. XVI, p. 378) – Huesca (t. XVI, p. 378) – Velilla (t. XVI, p. 378). CATALUÑA.

3] 1755. Diego Alejandro Gálvez

3a] *Itinerario geográfico, histórico, crítico y litúrgico de la España, Francia, Flandes y gran parte de Alemania. Formado por D. __ en el viage de estos países, que emprendió en tres de maio de 1755*, manuscrito, [s. a.].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: IV, 29b-30a, f. 156); Farinelli (1979: II, 287); García-Romeral (1997: 99, f. 290).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BUS 333-109.

3b] *Itinerario geográfico, histórico, crítico y litúrgico de la España, Francia, País Baxo y gran parte de Alemania. Formado por D. __ en el viage de estos países, que emprendió en tres de maio de 1755*, manuscrito, [1755], 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: IV, 30a, f. 157); Farinelli (1979: II, 287); García-Romeral (2000: 118, f. 248, y 2004: 206a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BCOL 83-4-10-11.

3c] *Ytinerario geográfico, histórico, crítico y litúrgico de la España, Francia, País Baxo y gran parte de Alemania, escriviálo Dn. __ en el viage a dichos países, que emprendió el año de 1755*, manuscrito, [1765], 2 ts.

Aunque Aguilar Piñal (1981-2001: IV, 30a, f. 158) y García-Romeral (1997: 99, f. 291) dan respectivamente 1764 y 1755 como fechas de copia de este manuscrito, en el mismo se lee que la carretera a Pamplona se acabó «en este año de 1765» (t. I, f. 88v).

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: IV, 30a, f. 158); García-Romeral (1997: 99, f. 291; 2000: 118, f. 249; y 2004: 206a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN mss. 1698-1699.

ITINERARIO (según 3c])

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (t. II, ff. 134-136r) – Camino de Fraga a Candasnos (t. II, f. 136) – Candasnos (t. II, f. 136v) – Camino de Bujaraloz (t. II, ff. 136v-137r) – Bujaraloz (t. II, f. 137v) – Venta de Santa Lucía (t. II, f. 137v) – Pina de Ebro (t. II, f. 138r) – Villafranca (t. II, f. 138) – Zaragoza (t. II, ff. 138v-148r) – María de Huerva (t. II, f. 148r) – La Muela (t. II, f. 148r) – Longares (t. II, f. 148v) – Cariñena (t. II, ff. 148v-150r) – Generalidades sobre Aragón (t. II, ff. 150-151) – Villarreal (t. II, f. 151v) – Mainar (t. II, f. 151v) – Daroca (t. II, f. 152-157) – Used (t. II, f. 158). GUADALAJARA.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Itinerario geográfico, histórico, crítico y litúrgico de la España, Francia, País Bajo y gran parte de Alemania, escribíalo Dn. __ en el viaje a dichos países, que emprendió el año de 1755, introducción de Juan Guillén Torralba, transcripción de José Francisco Sáez Guillén, Antonio Segura Morera, María del Pilar Vallejo Orellana, Sevilla, Cabildo de la Catedral de Sevilla, 1997.

4] 1755. Norberto Caimo

4a] *Lettere d'un vago italiano ad un suo amico*, Pittburgo [pero Milano], [Agnelli], [1759]-1767, 4 ts. en 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 393); Farinelli (1979: II, 288); Foulché-Delbosc (1896: 108, f. 151a); García-Romeral (2000: 71, f. 130).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN R/22762-63.

4b] *Lettere d'un vago italiano ad un suo amico*, Pittburgo [pero Milano], [s. i.], 1764, 3 ts. en 1 vol.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF K. 7758.

TRADUCCIONES

Al francés

4c] *Voyage d'Espagne fait en l'année 1755, avec des notes historiques, géographiques & critiques, et une table raisonnée des tableaux & autres peintures de Madrid, de l'Escurial, de Saint-Ildefonse, &c.*, traduit de l'italien par le P. de Livoy, Paris, Chez J. P. Costard, MDCCLXXII, 2 ts. en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 393); Foulché-Delbosc (1896: 108, f. 151b); García-Romeral (2000: 71, f. 130); Ruppert (1994: 141).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/31-32; BMP 29176-77; BNF 8° O. 32; BL 281.c.9 y 1050.e.32.

4d] *Voyage d'Espagne fait l'année 1755, avec des notes historiques, géographiques & critiques, et une table raisonnée des tableaux & autres peintures de Madrid, de l'Escurial, de Saint-Ildefonse, &c.*, nouvelle édition, traduite de l'italien par le V. de Livoy, Varsovie / Paris, Chez Jean-Auguste Poser / J. P. Costard, MDCCLXXIII.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cabra Loredo (1985: 516b-517a, f. E 41).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/483g.

Al alemán

4e] *Briefe eines Italiäners über eine im Jahre 1755 angestellte Reise nach Spanien; nebst einen Verzeichniss der vornehmsten auf dieser Reise angetroffenen Gemälde*, aus der französischen Uebersetzung des P. Livoy, Leipzig, Im Schwickertschen Verlage, 1774.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 108-109, f. 151c); García-Romeral (2000: 71, f. 131); Ruppert (1994: 141).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10160.c.12.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

4ant] Antonio CONCA (1793: IV, 279, 286 y 334), vid. ficha 39].

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (vol. I, t. I, pp. 104-105) – Candasnos (vol. I, t. I, pp. 105-107) – Bujaraloz (vol. I, t. I, p. 107) – Venta de Santa Lucía (vol. I, t. I, p. 108) –

Villafranca (vol. I, t. I, pp. 108-110) – Zaragoza (vol. I, t. I, pp. 110-126) – La Muela (vol. I, t. I, p. 127) – La Almunia de Doña Godina (vol. I, t. I, p. 127) – Calatayud (vol. I, t. I, pp. 127-129) – Alhama de Aragón (vol. I, t. I, p. 130). GUADALAJARA.

5] 1755. Nicolas-Joseph Thiéry de Menonville

5a] *Observations de Physique et de Médecine, faites en différens lieux de l'Espagne; on y a joint des Considérations sur la lèpre, la petite-vérole et la maladie vénérienne*, Paris, Au Bureau du Cercle Social / Chez Garnéry Libraire, MDCCXCI, 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 459); García-Romeral (2000: 199, f. 484).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° Td34. 285 (1-2) y Rés. 8° Td34. 285.

ITINERARIO ARAGONÉS

CIUDAD REAL. ARAGÓN: Zaragoza (t. II, pp. 46-58). NAVARRA.

6] 1758. Abraham-Louis Sandoz

Journal, [s. a.], manuscrito.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: Bibliothèque Publique de La Chaux-de-Fonds.

SELECCIÓN MODERNA ACCESIBLE

André Tissot, *Voyage de Pierre Jaquet-Droz à la cour du roi d'Espagne, 1758-1759; d'après le journal d'Abraham Louis Sandoz, son beau-père*, Neuchâtel, Cahiers de l'Institut Neuchâtelois à la Baconnière, 1982.

ITINERARIO ARAGONÉS (según Tissot [1982])

LÉRIDA. ARAGÓN: Villafranca (pp. 69-70) – Zaragoza (p. 72) – Daroca (p. 70). GUADALAJARA.

7] 1760. Christopher Hervey

Letters from Portugal, Spain, Italy and Germany, in the Years 1759, 1760 and 1761, London, J. Davis, for R. Faulder, MDCCLXXXV, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cabra Loredo (1985: 517a, f. E 43); Cox (1935-1949: I, 155); Farinelli (1979: II, 295); Foulché-Delbosc (1896: 109-110, f. 154); García-Romeral (2000: 125, f. 272); Majada (2001: 51, f. 51); Valladares (2002: 183, f. 149).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 11146-11148; BL 010920.i.18.

ITINERARIO ARAGONÉS

GUADALAJARA. ARAGÓN: Zaragoza (vol. II, pp. 285-289). BARCELONA.

8] 1760. Giuseppe Baretti

Las *Lettere familiari di Giuseppe Baretti ai suoi tre fratelli* vieron interrumpidas su publicación íntegra (vid. lo señalado en el «Avvertimento degli editori» de Giuseppe Baretti, *Lettere familiari di Giuseppe Baretti a' suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo*, Milano, Dalla Società de' Classici Italiani, MDCCCXXXIX, pp. V-VII), de manera que a los dos volúmenes en 4 tomos que vieron la luz de esta obra les faltaba la narración de la mayor parte de las peripecias españolas del italiano —incluidas las aragonesas—, la narración completa de las cuales sí apareció después en la edición inglesa del viaje. A la diferencia de contenido entre ambos textos se refirió el propio Baretti («Lettera a Filippo Baretti. Londra, 26-XII-1769», ibídem, carta CCLXIX, vol. I, p. 432). El motivo expuesto explica suficientemente que la serie de fichas recogidas siga exclusivamente las ediciones del reelaborado e íntegro *Journey* (1770) y no las de las *Cartas familiares*, que también tuvieron numerosas reediciones en italiano (vid. solo Foulché-Delbosc [1896: 110, ff. 155a-o]).

8a] *A Journey from London to Genoa, trhough England, Portugal, Spain and France*, London, T. Davies and L. Davies, MDCCLXX, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: COX (1935-1949: I, 140); Farinelli (1979: II, 297-298); Foulché-Delbosc (1896: 111, f. 155q); García-Romeral (2000: 47, f. 76).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/33130-31, 2/47630-31 y 3/43707-08; BNF G. 3546-47; BL 213.c.1-2.

8b] *A Journey from London to Genoa, trhough England, Portugal, Spain and France*, London, Printed for T. Davies and L. Davies, MDCCLXX, 4 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 297-298); Foulché-Delbosc (1896: 111, f. 155r).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/22978-81.

8c] *A Journey from London to Genoa, trhough England, Portugal, Spain and France*, the third edition, London, Printed for T. Davies and L. Davies, 1770, 4 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 297-298); Foulché-Delbosc (1896: 111, f. 155s); García-Romeral (2000: 47, f. 76); López-Burgos, Díaz y Serrano (1984: 51b, f. 8).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPA; BL 10107.cc. 15 y 010107.h.11; BRB VB 7.961.

8d] *A Journey from London to Genoa, trhough England, Portugal, Spain and France*, Dublin, Printed by T. Ewing, 1770, 4 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 1507/1072.

TRADUCCIONES

Al alemán

8e] *Reisen von London nach Genua durch England, Portugal, Spanien und Frankreich*, aus dem Englischen, [trad. de Johann Tobias Köhler], Leipzig, Fritsch, 1772, 2 vols.

Según Dietrich BRIESEMEISTER («Percepciones de cambio en los relatos de viajes por España en la segunda mitad del siglo XVIII», en *La secularización de la cultura española en el Siglo de las Luces*, ed. de Manfred Tietz y Dietrich Briesemeister, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1992, p. 35, n. 7), esta traducción presenta una versión abreviada del texto de Baretti.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 111, f. 155t); García-Romeral (2000: 47, f. 76).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 1578/2223.

8f] *Reisen in Portugal*, en *Sammlung der besten und neuesten Reisebeschreibungen, in einem Auszuge*, Berlin, 1784, t. XXIV.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 111, f. 155u).

Al francés

8g] *Voyage de Londres à Gênes, passant par l'Anglaterre, le Portugal, l'Espagne et la France*, traduit de l'anglais sur la troisième édition, Amsterdam, Chez Marc Michel Rey, MDCCLXXVII, 4 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 297); Foulché-Delbosc (1896: 111, f. 155v); García-Romeral (2000: 47, f. 77).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 11173-76.

Al italiano

8h] *Viaggio da Londra a Genova passando per l'Inghilterra occidentale, il Portogallo, la Spagna e la Francia*, Milano, Lorenzo Sonzogogno, 1830-1831, 4 vols.

Referencias en las bibliografías: Foulché-Delbosc (1896: 110, f. 155p y 114, f. 161); García-Romeral (2000: 47, f. 76).

Localización de ejemplares: BCAT A-97-8°-1446-1449.

Antologías o compilaciones de viajes donde se reproducen fragmentos

8ant-1] «Travels through Spain and Portugal in the Year 1760», en *The Modern Traveller being a Collection of Useful and Entertaining Travels, lately made into Various Countries, the Whole carefully abridged; exhibiting a View of the Manners, Religion, Government, Arts, Agriculture, Manufactures, and Commerce of the Known World*, illustrated with maps and ornamental views, London, T. Lowndes, MDCCLXXVI-MDCCLXXVII, vol. IV, pp. 24-39.

Referencias en las bibliografías: Cox (1935-1949: I, 21).

Localización de ejemplares: BN 3/75143; BL Cup.408.kk.1.

8ant-2] Neville Wyndham (*ca.* 1790: IV), vid. ficha 34].

8ant-3] Antonio Conca (1793: IV, 265, 322 y 326), vid. ficha 39].

Itinerario aragonés

Guadalajara. Aragón: Comentarios sobre Nuestra Señora del Pilar (vol. II, pp. 136-138). Guadalajara. Aragón: Embid (vol. II, p. 147) – Used (vol. II, pp. 148-150) – Santed (vol. II, p. 150) – Daroca (vol. II, pp. 150-152) – Mainar (vol. II, p. 152) – Venta de San Martín (vol. II, pp. 153-154) – Espacios desérticos (vol. II, pp. 154-156) – Venta de San Martín (vol. II, pp. 156-158) – Cariñena (vol. II, p. 158) – Longares (vol. II, pp. 158-162) – María de Huerva (vol. II, pp. 163-165) – Zaragoza (vol. II, pp. 167-191) – La Puebla de Alfindén (vol. II, pp. 192-193) – Villafranca (vol. II, p. 193) – Bujaraloz (vol. II, p. 193) – Generalidades sobre los aragoneses (vol. II, pp. 195-199). Generalidades sobre España (vol. II, pp. 199-208). Aragón: Bujaraloz (vol. II, pp. 208-210) – Venta de Santa Lucía (vol. II, pp. 210-211) – Monegros (vol. II, pp. 212-213) – Peñalba (vol. II, p. 213) – Candasnos (vol. II, p. 213) – Fraga (vol. II, p. 213). Digresión sobre los vizcaínos. Aragón: Fraga (vol. II, p. 238). Lérida.

Edición moderna accesible

A Journey from London to Genoa, trhough England, Portugal, Spain and France, edición facsímil de la 1ª de 1770, introducción de Ian Robertson, Fontwell, Centaur Press, 1970.

TRADUCCIÓN MODERNA ACCESIBLE

Viaje de Londres a Génova a través de Inglaterra, Portugal, España y Francia, edición y traducción de Soledad Martínez de Pinillos Ruiz, Madrid, S. Martínez de Pinillos, 2003. Reed. en Barcelona, Reino de Redonda, 2005.

9] 1760. Clemente de BAENA

De Arcos a Roma en 1761, con anotaciones por M., Arcos de la Frontera, El Arcobricense, 1893.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 54, f. 102; 2000: 46, f. 74; y 2004: 73b).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 1/1780.

ITINERARIO ARAGONÉS

GUADALAJARA. ARAGÓN: Used (p. 14) – Daroca (pp. 14-15) – Mainar (p. 15) – Villarreal (p. 15) – Cariñena (p. 15) – Longares (p. 16) – Muel (p. 16) – María de Huerva (p. 16) – Zaragoza (p. 16) – La Puebla de Alfindén (p. 16) – Alfajarín (p. 16) – Villafranca de Ebro (p. 16) – Venta de Santa Lucía (p. 16) – Bujaraloz (p. 17) – Peñalba (p. 17) – Candasnos (p. 17) – Fraga (p. 17). LÉRIDA.

10] 1762. Enrique Flórez

OBRA QUE DA NOTICIA DEL VIAJE

10ant] «Viage de Barcelona», en Francisco MÉNDEZ, *Noticia de la vida y escritos del Rmo. P. Mro. Henrique Flórez, con una relación individual de los viajes que hizo a las provincias y ciudades principales de España*, Madrid, Imprenta de Pedro Marín, MDCCLXXX, pp. 151-162.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: V, 652b, f. 4630); Farinelli (1979: II, 292); García-Romeral (1997: 98, f. 283; 2000: 115, f. 241; y 2004: 202a), Valladares (2002: 92, f. 28).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/18417 y 2/67943; BUZ D-62-145; BNF 8° Oo. 1395.

10ant (2ª)] «Viage de Barcelona», en Francisco Méndez, *Noticias sobre la vida, escritos y viajes del Rmo. P. Mtro. Fr. Enrique Flórez*, segunda edición que, con notas y adiciones, publica la Real Academia de la Historia, Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1860, pp. 192-203.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: V, 652b, f. 4631); Farinelli (1979: II, 292); García-Romeral (1997: 98, f. 284); Valladares (2002: 92, f. 28).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/58871 y U/4266; BUZ G-4-111.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 10-ant])

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (p. 200) – Bujaraloz (p. 200) – Villafranca (p. 200) – Zaragoza (pp. 200-202) – María de Huerva (p. 202) – Cariñena (p. 202) – Mainar (p. 202) – Daroca (p. 202). GUADALAJARA.

Vid. además el producto del paso por Aragón de Flórez en 1766 en la ficha 13].

11] 1764. Giuseppe Gorani

11a] *Mémoires pour servir à l'historie de ma vie,* manuscrito, 1806-1816, 4 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: Biblioteca Palatina de Viena.

11b] *Le memorie di* __ , publicate da Alessandro Casati, Milano-Verona, Mondadori, 1936-1942, 3 vols.

A pesar del título italiano, el texto está publicado en francés, su lengua original.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (2000: 121, f. 262).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF B 1943992; BCV 364.5.8 sez. Coll. 10.c1.6, ts. I-III.

11c] *Mémoires de Gorani,* première édition française établie par Alexandre Casati, présentée et annontée par Raoul Girardet, Paris, Gallimard, 1944, 2 vols.

LOCALZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° G. 14617 (5).

TRADUCCIONES

11d] *Autobiografia,* traduzione, introduzione e note a cura di Giuseppe Caciagli, Pontedera, Arnera Edizioni, 1988.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 11c])

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (vol. I, p. 289). Zaragoza (vol. I, pp. 289-292) – Daroca (vol. I, p. 292) – Loeches (vol. I, p. 292) – Mejorada (vol. I, p. 292) – Calatayud (vol. I, pp. 292 y 293) – Albarracín (vol. I, p. 292). GUADALAJARA.

12] 1765. Anónimo

État politique, historique & moral du royaume d'Espagne, l'an MDCCLXV, ed. de J. Thénard, *Revue Hispanique*, XXX, 78 (1914), pp. 376-514.

ITINERARIO ARAGONÉS

NAVARRA. ARAGÓN: Generalidades (p. 389) – Zaragoza (p. 389) – Generalidades (pp. 389-390). CATALUÑA [...]. MADRID. ARAGÓN: Referencia a Zaragoza (pp. 425-426). MADRID [...]. BARCELONA. ARAGÓN: Referencia a Nuestra Señora del Pilar (p. 468). TARRAGONA.

13] 1766. Enrique Flórez

Viage desde Madrid a Bayona de Francia. Por Osma, Soria, Tarazona y Navarra. Volviendo por Calahorra, Logroño, Burgos, Carrión, etc., en el año de 1766, manuscrito, 1768, 8 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: III, 500b, f. 4120); Farinelli (1979: II, 291); García-Romeral (1997: 97, f. 281; 2000: 115, f. 239; y 2004: 202a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BUS 331-338.

OBRA QUE DA NOTICIA DEL VIAJE

13ant] «Viage desde Madrid a Bayona de Francia, por Osma, Soria, Tarazona y Navarra; volviendo por Calahorra, Logroño, Burgos, Carrión, &c., en el año de 1766», en Francisco Méndez, *Noticia de la vida y escritos del Rmo. P. Mro. Henrique Flórez, con una relación individual de los viajes que hizo a las provincias y ciudades principales de España*, Madrid, Imprenta de Pedro Marín, MDCCLXXX, pp. 167-215.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: V, 652b, f. 4630); Farinelli (1979: II, 292); García-Romeral (1997: 98, f. 283; 2000: 115, f. 241; y 2004: 202a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/18417 y 2/67943; BUZ D-62-145; BNF 8° Oo. 1395.

13ant (2ª)] «Viage desde Madrid a Bayona de Francia, por Osma, Soria, Tarazona y Navarra; volviendo por Calahorra, Logroño, Burgos, Carrión, etc., en el año de 1766», en Francisco Méndez, *Noticias sobre la vida, escritos y viajes del Rmo. P. Mtro. Fr. Enrique Flórez*, segunda edición que, con notas y adiciones, publica la Real Academia de la Historia, Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1860, pp. 209-259.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: V, 652b, f. 4631); Farinelli (1979: II, 292); García-Romeral (1997: 98, f. 284; 2000: 115, f. 241).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/58871 y U/4266; BUZ G-4-111.

ITINERARIO ARAGONÉS

SORIA. ARAGÓN: Tarazona (pp. 182-183) – Cascante (p. 183). NAVARRA.

Vid. además el producto del anterior paso por Aragón de Flórez en 1762 en la ficha 10].

14] 1767. Chrétien-Guillaume de Malesherbes

Journal, ed. de Pierre Lamicq, *Pyrénées*, 161, 162 y 163-164 (1990), pp. 35-61, 141-174, 247-281, y 165 (1991), pp. 73-106.

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Generalidades sobre los aragoneses (p. 53). PIRINEOS FRANCESES [...]. CAMINO DE LOS PIRINEOS FRANCESES A LOS CATALANES. ALUSIONES A ARAGÓN: Referencias al paso pirenaico de Canfranc (p. 151) y al Hospital de Benasque (p. 151). PIRINEOS CATALANES. PIRINEOS FRANCESES. ALUSIONES A ARAGÓN: Observación sobre el paso de la cordillera francoespañola por Canfranc (p. 162). PIRINEOS FRANCESES. CAMINO DE LOS PIRINEOS ARAGONESES: Referncias a Bielsa y al Puerto de Plan (p. 262). CAMINO DE LOS PIRINEOS ARAGONESES. ARAGÓN: Hospital de España (p. 263) – Puerto de Plan y alrededores (p. 264) – San Juan de Plan (pp. 264-268) – Camino de Benasque (pp. 268 y 270) – Benasque (pp. 270-273) – Observaciones generales sobre los Pirineos aragoneses y españoles (pp. 275-276) – Camino desde Benasque al Hospital de España (pp. 276-277) – Puerto de Benasque (p. 277). PIRINEOS FRANCESES. ALUSIONES A ARAGÓN: Referencias al paso pirenaico de Canfranc (pp. 91 y 95). PIRINEOS FRANCESES.

El viaje a Aragón se desarrolló entre el miércoles 22 y el sábado 25 de julio de 1767.

15] 1768. Giacomo Girolamo Casanova

Histoire de ma vie, édition intégrale, Wiesbaden / Paris, F. A. Brockhaus / Plon, 1960-1962, 12 ts. en 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 16° K. 566 (1-6); BRB VI 70.380 A y FS XLIX 613 A.

EDICIONES NO ÍNTEGRAS DEL MANUSCRITO

La edición de 1960-1962 es la primera que reproduce íntegra y exactamente el manuscrito que dejó Casanova. En el siglo XIX se publicaron numerosas ediciones, que corregían o aligeraban diversos pasajes del manuscrito y, por tanto, no lo reproducían fielmente.

15bis-a] *Aus dem Memorien des Venetioners Jacob Casanova, oder Sein Leben, wie er es zu Dur in Böhmen niederschrieb,* nach dem Original-Manuscript bearbeitet von Wilhelm von Schütz, Leipzig, F. A. Brochaus, 1822-1828, 12 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 315).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN U/6202-13; BNF Rés. K. 1205-08; BL 1093.g.4.

15bis-b] *Mémoires du vénetien J. Casanova de Seingalt,* extraits de ses manuscrits originaux publiés en Allemagne par G. de Schutz, traduits en partie par F[rançois] J[ean] P[hilibert] Aubert de Vitry, Paris, Tournachon-Molin, 1825-1829, 14 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNP Rés. K. 1215-28; y BL 1102.c.1.

15bis-c] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, Paris / Leipzig / Bruxelles, 1826-1838, 12 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 315).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. p. K. 2; BL C.121.a.2.

15bis-d] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, sur les cinquante dernières années du XVIII^e siècle,* publiés d'après les manuscrits originaux de l'auteur, Paris, Charles Heideloff, 1830, 2 vols.

Tras la aparición del segundo volumen, se interrumpió la publicación de la edición.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. p. K. 30.

15bis-e] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, la seule complète, Paris, Paulin, 1833-1837, 12 ts.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. K. 1196-1204 (ts. II-X).

15bis-f] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, la seule complète, Paris, Paulin, 1843, 4 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. K. 16379-82; BL 1093.g.3.

15bis-g] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, la seule complète, Bruxelles, J. Rosez, 1860, 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. K. 1235-40.

15bis-h] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, la seule complète, Bruxelles, J. Rosez, 1863, 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF K. 16039-44 y Rés. K. 1229-34.

15bis-i] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, Bruxelles, 1876, 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 1093.h.15.

15bis-j] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même, suivis de Fragments de Mémoires du prince de Ligne,* nouvelle édition collationnée sur l'édition originale de Leipsick, Paris, Garnier Frères, 1880, 8 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. K. 1244-51; y BL 1093.a.32.

15bis-k] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* édition originale, la seule complète, Bruxelles, J. Rosez, 1887, 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BRB III 56611 A

15bis-l] *Mémoires de Jacques Casanova de Seingalt, écrits par lui-même,* Paris, Ernest Flammarion, [s. a.], 6 ts.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 1/63648-53.

TRADUCCIONES

Al inglés

15bis-m] *Memoirs of Jacques Casanova de Seingalt* [...], translated from the original French edition by A. Tolliab [anagrama de A. Baillot], Brunswick, H. Neuhoff & Co., 1863, 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL C.121.a.1.

15bis-n] *Memoirs of Giacomo Casanova,* faithfully translated from the original French, Paris, I. Liseux, 1891, 8 ts.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° K. 2238.

15bis-ñ] *The Memoirs of Jacques Casanova* [...], now for the first time translated into English [by Arthur Machen], [s. l.], Privately Printed, 1894, 12 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL P.C.30.e.30 y 1609/4400.

Al alemán

15bis-o] *Memoiren des* [...]. *Neue* [...] *illustrirte Ausgabe,* aus dem Französischen frei übersetzt von Dr. C. F. Schmidt, Altona, Dessau, [1870], 17 ts.

Con ilustraciones.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL Cup.366.a.4.

Al italiano

15bis-p] *Memorie* [...], prima edizione italiana completa [...] a cura di Don Sallustio, Roma, [s. i.], 1882-1888, 14 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 1093.g.1.

Al español

15bis-q] *Memorias de J. Casanova de Seingalt, llamado el Gil Blas del siglo XVIII,* vertidas al castellano por J. B. E., Paris, Garnier Hermanos, 1884, 6 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° K. 933.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 15])

MADRID. ARAGÓN: Zaragoza (vol. VI, t. XI, pp. 107-109). VALENCIA.

Aunque el recorrido no cambia en las ediciones no íntegras de las memorias, sí hay variantes textuales respecto al manuscrito. 12bis-a] presenta el siguiente itinerario aragonés: Zaragoza (t. XI, pp. 135-138).

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Histoire de ma vie, suivie de textes inédits, édition de Francis Lacassin, Paris, Robert Laffont, 1993, 3 vols.

TRADUCCIÓN MODERNA ACCESIBLE (de la serie bis, de ediciones no íntegras)

Memorias de España, traducción de Ángel Crespo, Barcelona, Planeta, 1986.

16] 1768. Augustin-Jean-Charles Clément

Journal de correspondances, et voyages d'Italie et d'Espagne, pour la paix de l'Église, en 1758, 1768 et 1769, Paris, L. F. Longuet Imprimeur, 1802, t. II: *Le voyage d'Espagne en 1768.*

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cabra Loredo (1985: 517a, f. E 45); Farinelli (1979: II, 322); Foulché-Delbosc (1896: 114, f. 160); García-Romeral (2000: 83, f. 156).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 31897.

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA (t. II, p. 47). ARACÓN: Zaragoza (t. II, pp. 47-55). MADRID. REFERENCIAS A ARAGÓN: Alusiones a Zaragoza (t. II, pp. 75-76 y 77). Contactos con el arzobispo de Albarracín (t. II, pp. 77-81) y el de Tarazona (t. II, pp. 81-82) [...]. REFERENCIAS A ARAGÓN: Observación sobre Zaragoza (t. II, p. 84). MADRID [...]. REFERENCIAS A ARAGÓN: Postura del arzobispo de Tarazona (t. II, pp. 86-87). MADRID. REFERENCIAS A ARAGÓN: Relaciones con el arzobispo de Albarracín (t. II, pp. 111-112) [...] y con el de Tarazona (t. II, pp. 113 y 115). MADRID [...]. ARAGÓN: Motines en Zaragoza en 1766 (t. II, pp. 328-339). MADRID.

TRADUCCIÓN MODERNA

«Diario de viaje (París-Madrid-París, 1768)», *Scriptorium victoriense*, II (1974), pp. 200-268 y 331-347.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (2000: 83, f. 157).

17] 1771. Vittorio Alfieri

17a] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti, scritta da esso*, en *Opere postume*, edizione prima corretta su'manoscritti originali, Londra [¿pero Firenze, Gugglielmo Piatti?], 1804 [pero 1806], t. XII, vols. I y II.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF MAGL.5.6.161; BNF Z. 31524; BL 10630.aaa.4.

17b] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti, scritta da esso*, edizione seconda, Londra [¿pero Firenze?], [s. i.], 1806, 2 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF MAGL.14.5.1.

17c] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti, scritta da esso*, Londra [pero ¿Firenze?], [s. i.], 1807, 2 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF MAGL.14.5.2.; BL 10629.b.27; BRB L 301 A.

17d] *Vita*, en *Opere*, Pisa, 1805-1815, 22 ts. en 27 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Z. 1411-37.

17e] *Vita*, Paris, Nicolle, 1809.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Z. Payen 728 y K. 9538.

17f] *Vita*, en *Opere*, Piacenza, Maino, 1809-1811, 22 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 31526-47.

17g] *Vita di Alfieri da Asti scritta da esso*, en *Opere postume*, ts. IV y V, Roma, Giovanni Poggioli, 1810, 2 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF K. 9534-35.

17h] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso*, Lucca, Tipografia di Francesco Bertini, 1812.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF MAGL.14.10.18/4040.

17i] *Vita di Vittorio Alfieri* [...] *scritta da esso*. [s. l.], [s. i.], 1817.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10630.aa.36.

17j] *Vita*, en *Opere*, Pisa, [s. i.], 1817, 22 ts. en 27 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BRB C1 10.733.

17k] Vita *di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso col Panegirico di Plinio a Trajano*, en *Opere scelte*, Milano, Società Tipografica de' Classici italiani Contrada del Cappuccio, 1818, vol. I.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF RARI.23.4.93.

17l] *Vita di Vittorio Alfieri scritta da esso*, en *Opere*, [s. l.], [s. i.], 1820-1822, vol. I.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF.

17m] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso*, Firenze, Presso Giuseppe Molini, MDCCCXXII.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN U/1967; BNCF MAGL.11.7.240/4040; BL 10631.a.10.

17n] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso*, Firenze, 1822, 2 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10634.k.22.

17ñ] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso*, Firenze, 1822, 2 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 1489.cc.53.

17o] *Vita*, Milano, 1823.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Z.42003.

17p] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso*, Firenze, Gaetano Ducci, 1826, 3 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF MAGL.16.9.265.

17q] *Vita di* [...], en *Opere scelte di* [...], *cioè la Vita scritta da esso; tutte le tragedie colle lettere di Calsabigi, di Cesarotti e le risposte dell'autore; una commedia, le satire, sonetti vari; le odi sull'America libera; il Principe e le lettere; ed il panegirico a Traiano*, pubblicato per cura di Giuseppe Zirardini, Parigi, Baudry, Libreria Europea, 1847, pp. 1-219.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN U/6921; BL 11715.f.18.

17r] *Vita*, edizione arrichita di alcune giunte tratte dall'autografo diligentemente riscontrato, corredata di molte lettere dell'autore e dell'abate di Caluso, ed ornata di un facsimile, Firenze, Le Monnier, 1853.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF K. 9537; BL 10630.a.2.

17s] *Vita, giornali, lettere di V. Alfieri*, per cura di E[milio] Teza, Firenze, 1861.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10629.aaa.28.

17t] *Vita scritta da esso*, terza edizione corretta sugli autografi, Firenze, Le Monnier Tip. Edit., 1889.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF C.5.55.

17u] *Vita di Vittorio Alfieri da Asti scritta da esso*, edizione scolastica con note e commenti per servire anche alla maggiore intelligenza delle opere alferiane, a cura di Arturo Linaker, Firenze, F. Barbera Tip. Edit., 1894.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNCF C.8.27.

TRADUCCIONES

17v] *Mémoires de Victor Alfieri, d'Asti, écrits par lui-même,* et traduits de l'italien par Antoine de Latour, Paris, 1840.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 327).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BRB II 5904.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 17g])

BARCELONA (vol. I, pp. 213-215). ARAGÓN: Camino de Barcelona a Madrid, a través de Zaragoza (vol. I, pp. 215-217). MADRID.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Vita, introduzione e note di Giulio Cattaneo, Milano, Garzanti, 1992; última reedición en 2004.

18] 1771. Maurice Margarot

Histoire ou relation d'un voyage qui a duré près de cinq ans; pendant lequel l'auteur a parcouru une partie de l'Angleterre, la France, l'Espagne, le Portugal, tous les États de l'Italie, la Sicile, & l'Isle de Malte, le Piémont, la Suisse, l'Alsace, Partie de l'Allemagne & la Hollande, ce qui lui a donné occasion de voir environ deux cents grands & belles villes, &c. Et fourni une ample matière à des observations instructives, des anecdotes rares, & des descriptions succintes, mais intéressantes, Londres, Imprimerie de G. Bigg, 1780, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cabra Loredo (1985: 517a, f. E 46); Foulché-Delbosc (1896: 116, f. 165); García-Romeral (2000: 144-145, f. 324); Majada (2001: 53-54, f. 55); Valladares (2002: 186, f. 153).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/78738-39; BL 1048.h.1,2; BRB II 43.307.

ITINERARIO ARAGONÉS

NAVARRA. ARAGÓN: Sádaba (vol. I, p. 85) – Viaje a Zaragoza (vol. I, pp. 86-89) – Zaragoza (vol. I, pp. 89-94) – Calatayud (vol. I, p. 94) – Daroca (vol. I, p. 95) – Turrera (vol. I, p. 95) – Albarracín (vol. I, p. 95). GUADALAJARA [...]. MADRID. Generalidades sobre Aragón (vol. I, pp. 116-117). MADRID.

19] 1771. Joseph Marshall

Existe una edición —cf. Cox (1935-1949: I, 90 y 145) y véase el ejemplar conservado en BL C.184.a.9— de *Travels through Holland, Flanders, Germany, Denmark,*

Sweden, Lapland, Russia, The Ukraine and Polland, in the Years 1768, 1769 and 1770. In which is particularly minuted the Present State of Those Countries, respecting their Agriculture, Population, Manufactures, Commerce, the Arts and Useful Undertakings, Dublin, Printed for H. Saunders / W. Sleater / D. Chamberlaine / J. Potts / J. Hoey, jun. / J. Williams / T. Walker / C. Jenkin / D. Hay, 1772, 3 vols., que no contiene la parte dedicada a España, apartado que, muy plausiblemente, se incorporaría a la obra en el volumen IV aparecido en 1776.

19a] *Travels through Holland, Flanders, Germany, Denmark, Sweden, Lapland, Russia, The Ukraine and Polland, in the Years 1768, 1769 and 1770. In which is particularly minuted the Present State of Those Countries, respecting their Agriculture, Population, Manufactures, Commerce, the Arts and Useful Undertakings*, London, J. Almon and G. Corrall, 1772-1776, 4 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 90 y 145); Foulché-Delbosc (1896: 115, f. 164a); García-Romeral (2000: 145, f. 325); Palau (1948-1977: VIII, 233b, ff. 153067-153068).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 303.e.10.

19b] *Travels through Holland, Flanders, Germany, Denmark, Sweden, Lapland, Russia, The Ukraine and Polland, in the Years 1768, 1769 and 1770. In which is particularly minuted the Present State of Those Countries, respecting their Agriculture, Population, Manufactures, Commerce, the Arts and Useful Undertakings*, the second edition, London, J. Almon and G. Corrall, 1773-1776, 4 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/78702-05; BNF G. 11065-67.

TRADUCCIONES

Al alemán

19c] *Reisen durch Holland, Flandern, Deutschland, Dänemark, Schweden, Russland, Pohlen und Preussen in den Jahren 1768, 1769 und 1770, worinn eine zulängliche Beschreibung des gegenwärtigen zustandes dieser Ländern in Ansehung ihrer Bevölkerung, Manufacturen*, aus dem Englischen übersetzt, Danzig, Bey Daniel Ludwig Wedel, 1773-1778, 4 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 115, f. 164b); Palau (1948-1977: VIII, 233b, f. 153068).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G 11060-63.

Al francés

19d] *Voyages dans la partie septentrionale de l'Europe, pendant les années 1768, 1769 & 1770, dans lesquelles on trouve les plus grands détails sur la Hollande, la Flandre,*

l'Allemagne, le Danemarck, la Suède, la Laponie, la Russie, traduction de l'anglois d'après la seconde édition par M. Pingeron, à laquelle il a joint un grand nombre de notes, Paris, Chez Dorez Libraire, MDCCLXXVI.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 11064.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 19b])

CASTELLÓN. ARAGÓN: Teruel (vol. IV, pp. 375-376). CASTELLÓN.

20] 1772. Sebastián Muniesa y Ordovás

Itinerario y relación de su viaje desde Zaragoza a Roma, a donde llegó el 13 de mayo de 1772, habiendo salido de aquella ciudad el 29 de marzo del mismo. Hace en él útiles observaciones, describe con exactitud las ciudades de Barcelona, Perpiñán, Mompeller [sic], *Narbona, Nîmes, Antibo, Génova, Plasencia, Parma, Módena, Bolonia y otras, y diversos pueblos considerables, dando otras noticias dignas de advertirse*, manuscrito, [s. a.].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 329); García-Romeral (2000: 154, f. 349; y 2004: 325b); Latassa (1884-1886: II, 374b).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: No he podido confirmar la conservación de este manuscrito, aunque lo he perseguido en cuantas bibliotecas he podido; y búsquedas minuciosas como la del profesor Maurizio Fabbri (vid. su confesión en «Il viaggiatore insonne. Diario di un presbitero andaluso alla corte de Clemente XIII», *Spicilegio Moderno*, 19-20 (1985), p. 52, n. 3) tampoco han dado ningún fruto. No obstante, dado que Félix Latassa (1884-1886: II, 374b) dice haber visto este manuscrito en poder de su autor y que quizá otros investigadores puedan tener mejor suerte, mantengo esta referencia bibliográfica.

Vid. además el otro producto del regreso a Aragón de Muniesa en 1773 en la ficha 21].

21] 1773. Sebastián Muniesa y Ordovás

Viaje de Roma a Zaragoza por el camino de Loreto, comenzado el 22 de julio de 1773 y finado a mediados de agosto del mismo, hecho con las postas ordinarias de Italia y Francia. En estas 336 leguas españolas que andó da noticia de varios pueblos, del número de millas de unos a otros, de sus postas, terrenos y otras curiosidades, manuscrito, [s. a.].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 329); García-Romeral (2000: 154-155, f. 350; y 2004: 325b); Latassa (1884-1886: II, 374b).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: No he podido encontrar este manuscrito, aunque lo he perseguido en cuantas bibliotecas he podido; y búsquedas minuciosas

como la del Profesor Maurizio Fabbri (1985: 52, n. 3) tampoco han dado resultado alguno. No obstante, puesto que Félix Latassa (1884-1886: II, 374b) dice haber visto y copiado este manuscrito y que quizá otros investigadores tengan mejor suerte u oficio, mantengo esta referencia bibliográfica.

Vid. además el fruto de la salida de Aragón de Muniesa en 1772 en la ficha 20].

22] 1775. Voglie

22a] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal d'un voyage aux villes principales de l'Europe en 1768, 1769, 1770 et 1771*, nouvelle édition, augmentée d'un *Voyage en Espagne*, Londres, A. Dury, 1777.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: LCW D917.D971777.

22b] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal d'un voyage aux villes principales de l'Europe en 1768, 1769, 1770 et 1771*, nouvelle édition, augmentée d'un *Voyage en Espagne*, Londres, A. Dury, 1778.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 793.g.13.

22c] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal d'un voyage aux villes principales de l'Europe en 1768, 1769, 1770, 1771 et 1777*, troisième édition augmentée d'un *Voyage en Espagne*, Londres, William Faden, 1779.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: LCW.

22d] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal de plusieurs voyages aux villes principales de l'Europe, depuis 1768, jusqu'en 1783*, quatrième édition, augmentée d'un *Voyage en Espagne & en Portugal* & d'une carte géographique, Paris, Chez Théophile Barrois Le Jeune, MDCCLXXXIII, pp. 204-239.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 337); Foulché-Delbosc (1896: 120, f. 171); García-Romeral (2000: 101-102, f. 209 y 216, f. 537).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 10860; BL 304.d.13; LCW G30.246.

22e] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal d'un voyage aux villes principales de l'Europe en 1768, 1769, 1770, 1771 & 1777*, troisième édition augmentée d'un *Voyage en Espagne* et d'une carte générale pour tout l'itinéraire, Londres, G. Faden, 1784.

Es reimpresión de la 3ª ed. de W. Faden, 1779 (22c]), y todavía no incorpora las variaciones de 22d].

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: LCW.

22f] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal de plusieurs voyages aux villes principales de l'Europe, depuis 1768, jusqu'en 1783*, cinquième édition, London, T. Spilsbury, 1786.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Ge. FF. 6132.

22g] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal de plusieurs voyages aux villes principales de l'Europe, depuis 1768, jusqu'en 1783*, cinquième édition, augmentée d'un *Tour en Angleterre*, Londres, William Faden, 1786.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 574.b.4; LCW G30 245.

22h] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées ou Journal d'un voyage aux ville principales de l'Europe en 1768-1769-1770 et 1771*, nouvelle édition augmentée d'un *Voyage en Espagne & en Portugal* & d'une carte géographique, Paris-London, M. L. Dutens, 1787.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: Ejemplar ofrecido por la Librería Rangel, catálogo nº 66, f. 231.

22i] «Voyage en Espagne», en Louis Dutens, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal de plusieurs voyages aux villes principales de l'Europe, depuis 1768 jusqu'en 1783*, sixième édition, revue, corrigée et augmentée avec une carte géographique, Paris, Théophile Barrois Le Jeune, MDCCLXXXVIII.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 10856.

22j] «Voyage en Espagne», en Louis DUTENS, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal de plusieurs voyages aux villes principales de l'Europe, depuis 1768, jusqu'en 1783*, Livourne, T. Masi, 1789.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: LCW.

22k] «Voyage en Espagne», en Louis DUTENS, *Itinéraire des routes les plus fréquentées, ou Journal de plusieurs voyages aux villes principales de l'Europe, depuis 1768, jusqu'en 1783*, Londres, W. Faden, 1793.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (2000: 216, f. 537).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10106.aaa.4; LCW D917. D97 Pre-1801 Coll.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 22d])

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (p. 206) – Candasnos (p. 206) – Bujaraloz (p. 206) – Venta de Santa Lucía (p. 206) – Aguilar (p. 206) – La Puebla de Alfindén (p. 206) – Zaragoza (pp. 206, 208 y 209) – Santa Fe (p. 208) – María de Huerva (p. 208) – Longares (p. 208) – Mainar (p. 208) – Daroca (pp. 208 y 209) – Used (p. 208). GUADALAJARA. MADRID. ARAGÓN: Zaragoza (p. 212) – La Muela (p. 212) – Venta de la Romera (p. 212) – La Almunia (p. 212) – El Frasno (p. 212) – Calatayud (p. 212) – Bubierca (p. 212) – Ariza (p. 218). GUADALAJARA [...]. NAVARRA. ARAGÓN: Alagón (p. 216) – Zaragoza (pp. 216 y 217-219) – La Muela (p. 216) – Cariñena (p. 216) – Lechón (p. 216) – Calamocha (p. 216) – Valtierra (p. 217) – Villafranca (p. 218) – Villarquemado (p. 218) – Torremocha (p. 218) – Caudé (p. 218) – Teruel (p. 220) – La Puebla de Valverde (p. 220) – Satión (p. 220) – Barracas (p. 220). VALENCIA.

23] 1777-1785.[7] Jean-François Bourgoing

23a] *Nouveau voyage en Espagne ou Tableau de l'état actuel de cette monarchie; contenant les détails les plus récens sur la constitution politique, les tribunaux, l'Inquisition, les forces de terre & de mer, le commerce & les manufactures, principalement celles de soieries & de draps; sur les nouveaux établissemens, telles que la Banque de Saint-Charles, la Compagnie des Philippines, & les autres institutions qui tendent à régénérer l'Espagne; enfin, sur les mœurs, la littérature, les spectacles, sur le dernier siège de Gibraltar & le voyage de Monseigneur Comte d'Artois; ouvrage dans lequel on a présenté avec impartialité tout ce qu'on peut dire de plus neuf, de plus avéré & de plus intéressant sur l'Espagne, depuis 1782 jusqu'à présent*, avec une carte eluminée, des plans & des figures en taille-douce, Paris, Chez Regnault, 1788, 3 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 416); Cox (1935-1949: I, 158); Cabra Loredo (1985: 519b, f. E 52); Farinelli (1979: II, 340); Foulché-Delbosc (1896: 136-137, f. 189a); García-Romeral (2000: 64-65, f. 119); Majada (2001: 62, f. 61); Palau (1948-1977: II, 368b, f. 34055); Valladares (2002: 177, f. 141).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/64179-81; BNF O. 65.

23b] *Nouveau voyage en Espagne ou Tableau de l'état actuel de cette monarchie; contenant les détails les plus récens sur la constitution politique, les tribunaux, l'Inquisition,*

7 Fechas de estancia en España.

les forces de terre & de mer, le commerce & les manufactures, principalement celles de soieries & de draps; sur les nouveaux établissemens, telles que la Banque de Saint-Charles, la Compagnie des Philippines, & les autres institutions qui tendent à régénérer l'Espagne; enfin, sur les mœurs, la littérature, les spectacles, sur le dernier siège de Gibraltar & le voyage de Monseigneur Comte d'Artois; ouvrage dans lequel on a présenté avec impartialité tout ce qu'on peut dire de plus neuf, de plus avéré & de plus intéressant sur l'Espagne, depuis 1782 jusqu'à présent, avec une carte eluminée, des plans & des figures en taille-douce, Paris, Chez Regnault, MDCCLXXXIX, 3 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 137, f. 189b); García-Romeral (2000: 65, f. 120).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/473g-475g; BNF O. 65. A; BL 281.f.27, 1050.g.2-4, 979.h.10-12 y 574.f.2-4.

TRADUCCIONES

Al inglés

23c] *Travels in Spain, containing a New, Accurate and Comprehensive View of the Present State of that Country, to which are added Copious Extracts from the «Essays on Spain» of M. Peyron,* illustrated with twelve copper-plates, translated from the French, London, G. G. J. and J. Robinson, 1789, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 158); Foulché-Delbosc (1896: 141, f. 189h); García-Romeral (2000: 65, f. 121); Majada (2001: 62-63, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34060).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL G 16034-36.

23d] *Travels in Spain, containing a New, Accurate and Comprehensive View of the Present State of that Country, to which are added Copious Extracts from the «Essays on Spain» of M. Peyron,* Dublin, Printed by William Porter for P. Byrne and W. Jones, MDCCXC, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (2000: 65, f. 121).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/75131-32; BL 1570/3057.

Al alemán

23e] *Neue Reise durch Spanien, vom Jahr 1782 bis 1788, oder vollständige Uebersicht des gegenwärtigen Zustandes dieser Monarchie in allen ihren verschieden Zweigen,* aus dem Französischen, mit einer illuminirten Charte, Planen und Kupfern und einem Anhange des Hrn. Prof. Tychen zu Göttingen, über den gegenwärtigen Zustand der spanischen Literatur, Jena, Bey Johann Michael Mauke, 1789-1790, 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 340-341); Foulché-Delbosc (1896: 142, f. 189n); García-Romeral (2000: 66, f. 121); Majada (2001: 63, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34063).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BCAT A-96-8°-4043-44.

García-Romeral (2000: 66, f. 121) alude a dos reediciones de esta obra, en 1801 y 1808, que no he podido localizar; por otro lado, cabe preguntarse si dichas reimpresiones lo son de esta traducción o de la posterior de 1800, que, a su vez, habría que comprobar si es una versión del *Nouveau voyage en Espagne* (1788) o bien del *Tableau de l'Espagne moderne* (1797), como parece indicar la cronología incluida en el título (cf. infra, ficha 35f]). Lamentablemente, me ha sido imposible ver ninguna de estas ediciones de 1800, 1801 y 1808, con lo que solo puedo apuntar la cuestión.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS:

23ant-1] Neville Wyndham (*ca.* 1790: IV), vid. ficha 34].

23ant-2] Pierre Blanchard, *Le voyageur de la Jeunesse dans les quatre parties du monde. Ouvrage élémentaire contenant 1°) la description pittoresque des divers pays; 2°) le tableau des mœurs, religions et gouvernemens de tous les peuples; 3°) des notices sur ce que la nature et les arts ont de plus curieux*, ornés de 64 figures réprésentant les principaux peuples dans leurs costumes, Paris, Chez le Prieur, an XII, 1804, t. I, pp. 422-480.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/6710.

ITINERARIO ARAGONÉS

Generalidades sobre Aragón (t. I, pp. 19-22, 122-123, 143, 265, 276, 277, 309 y 320) [...]. Generalidades sobre Aragón (t. II, pp. 10, 22-24, 45-46, 110-111, 140, 143, 150, 161, 246 y 265).

A todas estas ediciones y traducciones han de añadirse las que incluyen el producto de su estancia española de 1792 y 1793, enumeradas infra, ficha 35].

24] 1778. John Talbot Dillon

La obra de Dillon supone una traducción libre, una refundición y reordenación con enmiendas y omisiones (vid. el pormenorizado cotejo de los textos sobre Extremadura de Bowles y Dillon que ha realizado María Dolores Maestre, *Doce viajes por Extremadura (en los libros ingleses desde 1760 a 1843)*, Cáceres, Diputación / Caja Salamanca, 1990, pp. 125-176) y una reescritura en suma de la *Introducción a la historia natural* de Bowles (ficha 1]).

24a] *Travels through Spain with a View to illustrate the Natural History and Physical Geography of that Kingdom, in a Series of Letters. Including the most Interesting Subjects contained in the Memoirs of don Guillermo Bowles, and other Spanish Writers, interspersed with Historical Anecdotes, adorned with copper-plates and a New Map of Spain with Notes and Observations relative to the Arts and Descriptive of Modern Improvements, written in the Course of a Late Tour through that Kingdom,* London, G. Robinson / Pearson / Rollason, MDCCLXXX.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 409); Cox (1935-1949: I, 152); Farinelli (1979: II, 344); Foulché-Delbosc (1896: 127, f. 178a); García-Romeral (2000: 98-99, f. 202); Majada (2001: 65-66, f. 63).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN R/37358; BNF 4° O. 52; BL 568.g.16, 181.f.6 y 454.f.4.

24b] *Travels through Spain with a View to illustrate the Natural History and Physical Geography of that Kingdom, in a Series of Letters. Including the most Interesting Subjects contained in the Memoirs of don Guillermo Bowles, and other Spanish Writers, interspersed with Historical Anecdotes, adorned with copper-plates and a New Map of Spain with Notes and Observations relative to the Arts and Descriptive of Modern Improvements, written in the Course of a Late Tour through that Kingdom,* London / Dublin, S. Price / W. and H. Whitestone / T. Walker, W. Gilbert, C. Jenkin, W. Hallhead, L. White, C. Talbot / P. Byrne, 1781.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 152); Foulché-Delbosc (1896: 127, f. 178b); García-Romeral (2000: 99, f. 202); Majada (2001: 65, f. 63).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 791.g.26.

24c] *Travels through Spain with a View to illustrate the Natural History and Physical Geography of that Kingdom, in a Series of Letters. Including the most Interesting Subjects contained in the Memoirs of don Guillermo Bowles, and other Spanish Writers, interspersed with Historical Anecdotes, adorned with copper-plates and a New Map of Spain with Notes and Observations relative to the Arts and Descriptive of Modern Improvements, written in the Course of a Late Tour through that Kingdom,* London / Dublin, S. Price / W. and H. Whitestone / T. Walker, W. Gilbert, C. Jenkin, W. Hallhead, L. White, C. Talbot / P. Byrne, 1782.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 152); Foulché-Delbosc (1896: 127, f. 178c); García-Romeral (2000: 99, f. 202); Majada (2001: 65, f. 63); Valladares (2002: 182, f. 147).

24d] *Travels through Spain with a View to illustrate the Natural History and Physical Geography of that Kingdom, in a Series of Letters. Interspersed with Historical Anecdotes,*

adorned with copper-plates and a New Map of Spain, written in the Course of a Late Tour trough that Kingdom, the second edition, with improvements and corrections, London / Birmingham, Printed for R. Baldwin / Pearson and Rollanson, MDCCLXXXII.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 409-410); López-Burgos, Díaz y Serrano (1984: 55, f. 41).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/32910; BL 10161.f.20.

24e] *Travels through Spain with a View to illustrate the Natural History and Physical Geography of that Kingdom, in a Series of Letters. Interspersed with Historical Anecdotes, adorned with copper-plates and a New Map of Spain, written in the Course of a Late Tour trough that Kingdom*, the second edition, with improvements and corrections, London, Printed for R. Baldwin, 1783.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 152); Foulché-Delbosc (1896: 127, f. 178d); García-Romeral (2000: 99, f. 202); Majada (2001: 65, f. 63).

TRADUCCIONES

Al alemán

24f] *Reise durch Spanien, welche wichtige Beobachtungen aus der Naturgeschichte, über den Handel, die Fabriken, den Ackerbau, nebst einem Auszug der merkwürdigsten Sachen aus Don Guillermo Bowles Einleitung in die Naturgesischte und physikalische Erdbeschreibung von Spanien enthält*, aus dem Englischen übersetzt [von Johann Andreas Engelbrecht] und mit übrigen nachrichten des Herrn Bowles vermehrt, Leipzig, Weidmanns Erben und Reich, 1782, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 152); Farinelli (1979: II, 344); Foulché-Delbosc (1896: 127, f. 178e); García-Romeral (2000: 99, f. 202); Majada (2001: 65, f. 63).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10151.d.26.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

24ant-1] Neville Wyndham (*ca.* 1790: IV), vid. ficha 34].

ITINERARIO ARAGONÉS

TOLEDO (p. 210). ARAGÓN: Valle de Gistau y Plan (pp. 211-219) – Alcañiz (pp. 220-223) – Villafeliche (p. 222) – Alcañiz (p. 223) – Concud (pp. 224-230). CIUDAD REAL (pp. 231-248).

25] 1778. José de VIERA Y CLAVIJO

Apuntes del diario e itinerario de mi viage a Francia y Flandes, en compañía de mi alumno el Excmo. Sr. D. Francisco de Silva y Bazán de la Cueva, marqués del Viso, primogénito del Excmo. Sr. marqués de Santa Cruz, de su esposa la Excma. Sra. Doña María Leopolda; de los padres de esta señora, Excmos. duques del Infantado y de toda su familia y comitiva, en los años de 1777 y 1778, Santa Cruz de Tenerife, Imprenta, Litografía y Librería Isleña, 1849, en 2 partes.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 130, f. 184); García-Romeral (1997: 210, f. 729; y 2004: 457a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/6407; BNF 8° G. 5197; BL 12231.e.16.

ITINERARIO ARAGONÉS

NAVARRA. ARAGÓN: Tarazona (del 19 al 27-IX-1778, t. II, pp. 140-141) – Mallén (27-IX-1778, t. II, p. 141) – Pedrola (27 y 28-IX-1778, t. II, p. 141) – Alagón (28-IX-1778, t. II, p. 141) – Zaragoza (28 y 29-IX-1778, t. II, pp. 141-142) – La Muela (29-IX-1778, t. II, p. 142) – Cariñena (29 y 30-IX-1778, t. II, p. 142) – Lechón (30-IX-1778, t. II, p. 142) – Calamocha (30-IX y 1-X-1778, t. II, p. 142) – Monreal del Campo (1-X-1778, t. II, p. 142) – Torrecárcel (1-X-1778, t. II, p. 142) – Caudé (2-X-1778, t. II, p. 142) – Teruel (2 y 3-X-1778, t. II, pp. 142-143) – Sarrión (4-X-1778, t. II, p. 143). CASTELLÓN.

Vid. además el producto del paso por Aragón de Viera en 1780 en la ficha 26].

26] 1780. José de Viera y Clavijo

Estracto de los apuntes del diario de mi viage a Italia y Alemania, en compañía de mi alumno el Excmo. Sr. D. Francisco de Silva Bazán, marqués de Santa Cruz y de su hermano el Sr. D. Pedro de Silva, por los años de 1780 y 1781, Santa Cruz de Tenerife, Imprenta, Litografía y Librería Isleña, 1849, en 2 partes.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: VIII, 424, f. 3252); Foulché-Delbosc (1896: 130, f. 184); García-Romeral (1997: 210, f. 729; 2000: 215, f. 532; y 2004: 457a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/6407; BNF 8° G. 5197; BL 12231.e.16.

ITINERARIO ARAGONÉS

SORIA. ARAGÓN: Moncayo (8-IV-1780, t. I, p. 5) – Tarazona (8, 9, 10 y 11-IV-1780, t. I, pp. 5-6) – Mallén (11-IV-1780, t. I, p. 6) – Pedrola (11 y 12-IV-1780, t. I, p. 6) – Alagón (12-IV-1780, t. I, p. 6) – Zaragoza (12 y 13-IV-1780, t. I, pp. 6-7) – Cuchalera (13-IV-1780, t. I, p. 7) – Fraga (13 y 14-IV-1780, t. I, p. 7). LÉRIDA.

TRADUCCIÓN MODERNA ACCESIBLE

Diario de viaje desde Madrid a Italia, ed. de Rafael Padrón Fernández, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 2006.

Vid. además el producto del paso por Aragón de Viera en 1778 en la ficha 25].

27] 1784. Jean-Marie-Jérôme Fleuriot (llamado *Marquis de Langle*)

27a] *Voyage de Figaro, en Espagne*, Saint Malo, [s. i.], 1784.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cabra Loredo (1985: 521, f. E 57); Cox (1935-1949: I, 155); Farinelli (1979: II, 358); Foulché-Delbosc (1896: 132, f. 188a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/68319 y 3/26548; BNF 8° O. 56.

27b] *Voyage de Figaro en Espagne*, Séville, aux dépens du Barbier, MDCCLXXXV.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 132, f. 188b).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/66516 y 2/71132; BCAT 97-8°-1616; BNF 8° O. 56.A.; BRB III 2112 A II, 1.

27c] *Voyage en Espagne, par M. le mis. de Langle*, [s. l.], [s. i.], MDCCLXXXV, 2 ts. en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 155); Foulché-Delbosc (1896: 132, f. 188c).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/66554.

27d] *Voyage en Espagne, par M. le mis. de Langle*, Neuchâtel, Imprimerie de Fauche fils aîné & Comp., 1785, 2 ts. en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 132, f. 188d).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 16° O. 1155.

27e] *Voyage en Espagne, par M. le mis. de Langle*, [París], [s. i.], 1785, 2 ts. en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 155); Foulché-Delbosc (1896: 132, f. 188e); Ruppert (1994: 148-149).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° O. 57 (1-2).

27f] *Voyage en Espagne, par M. le mis. de Langle*, [s. l.], [s. i.], 1785, 2 ts. en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 132, f. 188f).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/71132.

27g] *Voyage en Espagne, par Langle,* Paris, Chez J. J. Lucet, 1796.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 133, f. 188g).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/66769; BNF 8° O. 57A.

27h] *Voyage en Espagne, par Langle,* Paris, Chez Perlet / Lebour, 1803.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 133, f. 188h).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 9/124936; BNF 8° O. 57B.

27i] *Voyage de Figaro en Espagne,* Séville, [s. i.], l'an premier de la liberté de la presse en Espagne: 1820.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: Ejemplar ofrecido por la Librería Paul Orssich, catálogo nº 59, f. 53.

TRADUCCIONES

Al alemán

27j] *Figaro's Reise nach und in Spanien,* [trad. de K. Hammerdörfer], Leipzig, 1785-1786, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 468); Foulché-Delbosc (1896: 133, f. 188k).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 634.c.31.

27k] *Spanien nach Langle,* von L. F. Freihernn von Bilderbeck, mit sechs spanischen Ansichten, Leipzig und Mannhein, In der Götzischen Buchhandlung, 1805.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 133, f. 188m).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° O. 435.

Al inglés

27l] *Sentimental Journey through Spain; written in French by the __ ,* and translated from the Paris Edition, that was burnt by the common Hangman, London, S. Hooper, MDCCLXXXVI.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 468); Cox (1935-1949: I, 155); Foulché-Delbosc (1896: 133, f. 188n).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 7/16797.

Al danés

27m] *Figaros Reyse i Spanien*, Kjöbenhavn, [s. i.], 1787, 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 133, f. 188k).

ITINERARIO ARAGONÉS

FRANCIA. ARAGÓN: Pirineos (pp. 1-2) – Sallent de Gállego (p. 2) – Biescas (p. 2) – Puente de Fanlo (p. 2) – Cusabos (p. 2) – Almudévar (p. 2) – Huesca (p. 2) – Zaragoza (pp. 3-12) – Daroca (pp. 13 y 16) – Loeches (pp. 13 y 17-18) – Calatayud (p. 14) – Albarracín (pp. 13 y 14). GUADALAJARA.

El itinerario aragonés se reordena y se amplía parcialmente a partir de 27c]: FRANCIA. ARAGÓN: Pirineos (t. I, p. 1) – Sallent de Gállego (t. I, p. 2) – Biescas (t. I, p. 2) – Loupouion (t. I, p. 2) – Cusabos (t. I, p. 2) – Puente de Fanlo (t. I, p. 2) – Zaragoza (t. I, pp. 2-10) – Calatayud (t. I, pp. 11 y 13) – Fraga (t. I, pp. 11 y 13-14) – Albarracín (t. I, p. 11 y 14) – Loeches (t. I, pp. 11 y 14-17) – Daroca (t. I, pp. 11 y 18). GUADALAJARA.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Voyage de Figaro en Espagne, edición de Robert Favre, Saint-Étienne, Université, 1991.

28] 1784. Maurice Keatinge

28a] *Travels in Europe and Africa, comprising a Journey through France, Spain, and Portugal, to Morocco, with a particular Account of that Empire, also a Second Journey through France in 1814, in which a Particular Comparison is drawn between the Present and Former State of that Country and its Inhabitants*, illustrated by numerous plates of scenery, antiquities and costume, from drawings made by the author, London, Printed for Henry Colburn, 1816, 2 ts en 1 vol.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 71, f. 734); Serrano (1993: 262).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 6169; BL 213.b.2.

28b] *Travels through France and Spain to Morocco; comprising a Narrative of the Author's Residence in that Empire with an Account of the British Embassy to the Court of Morocco under the Late George Payne, Esq., Consul General, to which is added A Second Journey through France in 1814*, embellished with numerous plates illustrative of French, Spanish and African scenery, antiquities and costume, from drawings made on the spot by the author, London, Printed for Henry Colburn, 1817, 2 vols. en 1.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 71, f. 734); Burgo (1963: 25); Cabra Loredo (1985: 521b-522a, f. E 58); Serrano (1993: 262).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN Afr/7.

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (t. I, p. 82) – Peñalba (t. I, p. 82) – Fraga (t. I, p. 82) – Bujaraloz (t. I, p. 82) – La Puebla de Alfindén (t. I, p. 82) – Zaragoza (t. I, pp. 82-84) – Longares (t. I, p. 84) – La Muela (t. I, p. 84) – Venta de la Romera (t. I, p. 84) – Daroca (t. I, pp. 85-88). GUADALAJARA.

29] 1784. Johann Jacob Volkmann

Neueste Reise durch Spanien, vorzüglich in Ansehung der Künste, Handlung, Oekonomie und Manufakturen aus den besten Nachrichten und neuern Schriften zusammengetragen, Leipzig, Bey Caspar Fritsch, 1785-1786, 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 415-416); Farinelli (1979: II, 360); Foulché-Delbosc (1896: 145, f. 191).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10160c.22; BN 5/6088 (solo t. II).

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (t. II, p. 391) – Sástago (t. II, p. 393) – Tauste (t. II, p. 393) – Mallén (t. II, p. 394) – Borja (t. II, p. 394) – Alagón (t. II, p. 394) – Zaragoza (t. II, p. 395) – Huesca (t. II, p. 395) – Montalbán (t. II, p. 395) – Alcañiz (t. II, pp. 395-396) – Villafeliche (t. II, p. 396) – Utrillas (t. II, p. 396) – Palomer (t. II, p. 396) – Albenozas (t. II, p. 396) – Gistau y Benasque (t. II, p. 396) – Plan y Gistau (t. II, pp. 396-397) – Bielsa (t. II, p. 399) – Tiermas (t. II, p. 399) – Alhama de Aragón (t. II, p. 399) – Zaragoza (t. II, p. 399) – Teruel (t. II, p. 400) – Jaca (t. II, p. 401) – Canfranc (t. II, p. 401) – Peña Oroel (t. II, p. 401) – Fraga (t. II, p. 402) – Velilla de Ebro (t. II, p. 402) – Bujaraloz (t. II, p. 402) – Candasnos (t. II, p. 402) – Villafranca (t. II, p. 403) – Zaragoza (t. II, pp. 403-409) – Calatayud (t. II, p. 409) – Jadraque (t. II, p. 409). GUADALAJARA. ARAGÓN: Used (t. II, p. 411) – Laguna de Gallocanta (t. II, p. 412) – Sansed (t. II, p. 412) – Daroca (t. II, p. 412) – Calatayud (t. II, pp. 412-413) – La Almunia de Doña Godina (t. II, p. 412) – Zaragoza (t. II, p. 413) – Ricla (t. II, p. 413) – La Muela (t. II, p. 413) – Cariñena (t. II, p. 413) – Alagón (t. II, p. 413). NAVARRA.

30] ¿1784-1788? Antonio PONZ

30a] *Viage de España, o Cartas en que se da noticia de las cosas más apreciables y dignas de saberse que hay en ella*, Madrid, Imprenta de Joachín Ibarra, 1772-1794, 18 vols.

En los dos primeros volúmenes figura como autor Pedro Antonio de la Puente, en lugar del nombre real de Ponz, que sí aparece en los restantes volúmenes.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: VI, 451b, f. 3194); Cabra Loredo (1985: 517-518a, f. E 47); Foulché-Delbosc (1896: 148, f. 199a); García-Romeral (1997: 168, f. 565; y 2004: 373a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN BA/725-42, U/8481-98, U/8161-78 y R/31212; BMP 24115-32; BNF 8º O. 39.

30b] *Viage de España, o Cartas en que se da noticia de las cosas más apreciables y dignas de saberse que hay en ella*, segunda edición corregida y aumentada, Madrid, Imprenta de la Viuda de Ibarra, 1776-1788, 13 vols.

Solo se hizo segunda edición de los tomos I al XIII; el resto de tomos, hasta completar los 18, corresponden a la primera impresión.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: VI, 451b, f. 3195); Boucher de la Richarderie (1808: III, 395); Cabra (1985: 517-518a, f. E 47); Foulché-Delbosc (1896: 148, f. 199a); García-Romeral (1997: 168, f. 566; y 2004: 373a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 6-i/4940 (ts. I-VII, IX y X-XI); BUZ G-93-127; BMP 24002-13; BNF 8º O. 39 A.

30c] *Viage de España, o Cartas en que se da noticia de las cosas más apreciables y dignas de saberse que hay en ella*, tercera edición, Madrid, Imprenta de la Viuda de Ibarra, 1787-1793, 6 vols.

Solo se reeditaron por tercera vez los tomos I al VI; el resto de tomos, hasta completar los 18, corresponden a la segunda (ts. VII-XIII) y primera (ts. XIV-XVIII) ediciones de la obra.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: VI, 451b, f. 3196); Cox (1935-1949: I, 34); Foulché-Delbosc (1896: 148, f. 199a); García-Romeral (2004: 373a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8º O. 39 B.

TRADUCCIONES

Al alemán

30d] *Reise durch Spanien oder Briefe über die vornehmsten Merkwürdigkeiten in diesem Reiche*, aus dem spanischen übersetzt, mit Erläuterungen und Zusätzen von Johann Andreas Dieze, Leipzig, In der Weygandschen Buchhandlung, 1775, 2 vols.

Traduce únicamente los dos primeros tomos de la primera edición española.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 149-150, f. 199b).

ITINERARIO ARAGONÉS (según 30b])

GUADALAJARA. ARAGÓN: Monreal de Ariza (t. XIII, p. 78) – Ariza (t. XIII, p. 78) – Cetina (t. XIII, p. 78) – Alhama de Aragón (t. XIII, p. 78) – Bubierca (t. XIII, p. 78) – Ateca (t. XIII, pp. 78 y 79) – Monubles (t. XIII, p. 78) – Terrrer (t. XIII, p. 78) – Monasterio de Piedra (t. XIII, pp. 79-80) – Calatayud (t. XIII, pp. 80-87) – El Frasno (t. XIII, p. 87) – La Almunia (t. XIII, p. 87) – La Muela (t. XIII, p. 87) – Venta de la Romera (t. XIII,

pp. 87-88). SORIA Y GUADALAJARA. ARAGÓN: Ojos Negros (t. XIII, p. 94) – Villar de Saz (t. XIII, p. 94) – Peracense (t. XIII, p. 94) – Almaja (t. XIII, p. 94) – Alba (t. XIII, p. 95) – Torremocha (t. XIII, p. 95) – Santa Eulalia (t. XIII, p. 95) – Celda (t. XIII, pp. 95-96) – Monreal del Campo (t. XIII, p. 96) – Villacadima (t. XIII, p. 96) – Torrijo (t. XIII, p. 96) – Camínreal (t. XIII, p. 96) – Fuentesclaras (t. XIII, p. 96) – El Poyo (t. XIII, p. 96) – Calamocha (t. XIII, p. 96) – Luco (t. XIII, p. 96) – Burbáguena (t. XIII, p. 96) – San Martín (t. XIII, p. 96) – Bagna (t. XIII, p. 96) – Villanueva (t. XIII, p. 96) – Daroca (t. XIII, pp. 96-97) – Manchones (t. XIII, p. 96) – Murero (t. XIII, p. 96) – Villafeliche (t. XIII, pp. 96-97) – Montón (t. XIII, p. 97) – Fuentes de Jiloca (t. XIII, p. 97) – Morata de Jalón (t. XIII, p. 97) – Velilla (t. XIII, p. 97) – Maluenda (t. XIII, p. 97) – Paracuellos de Jiloca (t. XIII, p. 97) – Calatayud (t. XIII, p. 97) – Campiel (t. XIII, p. 97) – Embid (t. XIII, p. 97) – Celda (t. XIII, p. 97) – Caudé (t. XIII, p. 97) – Concud (t. XIII, pp. 97-98) – Teruel (t. XIII, pp. 98-121) – Ventas del Puerto (t. XIII, p. 122) – Alcalá de Mora (t. XIII, p. 122) – Mora de Rubielos (t. XIII, p. 122) – Rubielos de Mora (t. XIII, p. 122) – Castralvo (t. XIII, p. 122) – La Puebla (t. XIII, pp. 122-124) – Alventosa (t. XIII, pp. 124-125) – Sarrión (t. XIII, p. 125). VALENCIA [...]. LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (t. XIV, p. 229) – Candasnos (t. XIV, pp. 229-230) – Peñalba (t. XIV, p. 230) – Bujaraloz (t. XIV, p. 230) – Venta de Santa Lucía (t. XIV, pp. 230-231) – Zaragoza (t. XV, pp. 1-93) – Ermita de San Gregorio (t. XV, p. 93) – Villanueva de Gállego (t. XV, pp. 93-94) – Zuera (t. XV, pp. 94-95) – Almudévar (t. XV, pp. 95-96) – Huesca (t. XV, pp. 96-99) – Zaragoza (t. XV, p. 99) – Casetas (t. XV, p. 99) – Alagón (t. XV, p. 99) – Figueruelas (t. XV, p. 99) – Cabañas (t. XV, p. 99) – Pedrola (t. XV, pp. 99-101) – Alagón (t. XV, p. 101) – Tarazona (t. XV, pp. 101-102) – Canal Imperial de Aragón (t. XV, pp. 102-155) – Canal Real de Tauste (t. XV, pp. 156-175) – Zaragoza (t. XV, pp. 176-177) – Mediana (t. XV, pp. 177-179) – Rodén (t. XV, p. 179) – Fuentes de Ebro (t. XV, pp. 179-180) – Quinto de Ebro (t. XV, p. 181) – Zaida (t. XV, pp. 181-182) – Sástago (t. XV, p. 182) – Escatrón (t. XV, p. 182) – Rueda (t. XV, pp. 182-184) – Castelnou (t. XV, p. 184) – Samper de Calanda (t. XV, pp. 185-186) – Jatiel (t. XV, p. 185) – La Puebla de Híjar (t. XV, pp. 185-186) – Híjar (t. XV, p. 186) – Urrea de Gaén (t. XV, pp. 186-187) – Albalate del Arzobispo (t. XV, pp. 187-188) – Alloza (t. XV, pp. 188-189) – Ejulve (t. XV, p. 189) – Cuevas de Cañart (t. XV, pp. 189-190) – Castellote (t. XV, pp. 190-191) – Bordón (t. XV, p. 191) – Olocau (t. XV, p. 192) – Mirambel (t. XV, pp. 192-193) – Tronchón (t. XV, p. 193) – Villarluengo (t. XV, p. 193) – Fortanete (t. XV, p. 194) – Cantavieja (t. XV, pp. 194-195) – Iglesuela del Cid (t. XV, pp. 195-196) – Mosqueruela (t. XV, p. 196) – Puertomingalvo (t. XV, pp. 196-197) – Castelvispal (t. XV, p. 197) – Linares (t. XV, p. 197) – Villarroya (t. XV, p. 197) – Valdelinares (t. XV, p. 197) – Villarroya (t. XV, pp. 197-198) – Aliaga (t. XV, pp. 198-199) – Valdeconejos (t. XV, pp. 199 y 200) – Covatillas (t. XV, p. 199) – Hinojosa (t. XV, p. 199) – Jarque (t. XV, p. 199) – Las Cuevas (t. XV, p. 199) – Las Parras del río Mártir (t. XV, p. 200) – Fonferrada (t. XV, p. 200) – Vivel (t. XV, p. 200) – Villanueva (t. XV, p. 200) – Segura (t. XV, pp. 200-202) – Anadón (t. XV, p. 202) – Monforte (t. XV, p. 202) – Mezquita (t. XV, p. 202) – Bádenas (t. XV, pp. 202-203) – Santa Cruz (t. XV, p. 203) – Nogueras (t. XV, p. 203) – Villar de los Navarros (t. XV, p. 203) – Herrera (t. XV, pp. 203-204) – Aguilón (t. XV, pp. 204-205) – Azuara (t. XV, pp. 205-206) – Moyuela (t. XV, p. 206) – Ermita de San Clemente (t. XV, pp. 206-207) – Blesa (t. XV, p. 207) – Huesa

(t. XV, pp. 207-208) – Muniesa (t. XV, p. 208) – Cortes (t. XV, p. 208) – La Hoz Vieja (t. XV, pp. 208-209) – Montalbán (t. XV, p. 209) – Obón (t. XV, pp. 209-210) – Andorra (t. XV, pp. 210-211) – Alcorisa (t. XV, pp. 211-212) – Calanda (t. XV, pp. 212-216) – Castelserás (t. XV, pp. 216-217) – Valdealgorfa (t. XV, pp. 217-219) – Valdejunquera de la Iglesia (t. XV, p. 219) – Fresneda (t. XV, pp. 219-220) – Mazaleón (t. XV, p. 220) – Maella (t. XV, pp. 220-222) – Caspe (t. XV, pp. 222-223) – Masblanco (t. XV, p. 223) – Alcañiz (t. XV, pp. 223-226) – Lécera (t. XV, pp. 226-227) – Letur (t. XV, pp. 227-228) – Belchite (t. XV, pp. 228-230) – La Puebla de Albortón (t. XV, pp. 230-231) – Épila (t. XV, pp. 231-236) – Zaragoza (t. XV, pp. 236-237) – El Burgo de Ebro (t. XV, p. 237) – Villamayor (t. XV, p. 237) – Pastriz (t. XV, p. 237) – La Puebla de Alfindén (t. XV, p. 237) – Cerdán (t. XV, p. 237) – Alfajarín (t. XV, p. 237) – Peñaflor (t. XV, p. 237) – Villanueva de Gállego (t. XV, p. 237) – Juslibol (t. XV, p. 237) – Alfocea (t. XV, p. 237) – Utebo (t. XV, p. 237) – Monzalbarba (t. XV, p. 237) – Casetas (t. XV, p. 237) – Sobradiel (t. XV, p. 237) – Cuarte de Huerva (t. XV, p. 237) – Cadrete (t. XV, p. 237) – María de Huerva (t. XV, p. 237) – Botorrita (t. XV, p. 238) – Mozota (t. XV, p. 238) – Muel (t. XV, p. 238) – Longares (t. XV, p. 238) – Cariñena (t. XV, p. 238) – Mainar (t. XV, p. 238) – Villarroya (t. XV, p. 239) – Badules (t. XV, p. 239) – Villaloz (t. XV, p. 239) – Villarreal (t. XV, p. 239) – Cucalón (t. XV, p. 239) – Lechón (t. XV, p. 239) – Restascón (t. XV, p. 239) – Daroca (t. XV, pp. 239-244) – Used (t. XV, pp. 244-245) – Embid (t. XV, p. 245). GUADALAJARA.

EDICIONES MODERNAS ACCESIBLES

Viage de España, en que se da noticia de las cosas más apreciables y dignas de saberse que hay en ella, edición facsímil de la segunda, corregida y aumentada, de 1776-1794, Madrid, Atlas, 1972, 18 vols.

Viage de España, preparación, introducción e índices adicionales de Casto María del Rivero, con ilustraciones reproducidas de la primera edición de esta obra, Madrid, Aguilar, 1988, 4 vols.

31] 1786. Joseph Townsend

31a] *A Journey through Spain in the Years 1786 and 1787, with Particular Attention to the Agriculture, Manufactures, Commerce, Population, Taxes and Revenue of that Country and Remarks in passing through France,* London, C. Dilly, MDCCXCI, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 160); Farinelli (1979: II, 364); Foulché-Delbosc (1896: 145, f. 192a); López-Burgos, Díaz y Serrano (1984: 63, f. 113); Majada (2001: 66-67, f. 65); Ruppert (1994: 152-153); Valladares (2002: 189, f. 158).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/31992-94; BNF 8° O. 68; BL 979.i.8-10.

31b] *A Journey through Spain in the Years 1786 and 1787, with Particular Attention to the Agriculture, Manufactures, Commerce, Population, Taxes and Revenue of that*

Country and Remarks in passing through France, the second edition, with additions and corrections, London, C. Dilly, MDCCXCII, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Biblioteca de Andalucía (2001: 99, ff. 391-392); Cabra Loredo (1985: 522, f. E 59); Cox (1935-1949: I, 160); Foulché-Delbosc (1896: 145, f. 192b); Majada (2001: 67, f. 65).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/33203-05, 3/46526-28 y U/4744-46; BL 281.g.32 y G.16039-41; BRB L 18.

31c] *A Journey through Spain in the Years 1786 and 1787, with Particular Attention to the Agriculture, Manufactures, Commerce, Population, Taxes and Revenue of that Country and Remarks in passing through France*, the third edition, with additions and corrections, Dublin, James Moore, 1792, 2 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 1560/577.

31d] *A Journey through Spain in the Years 1786 and 1787, with Particular Attention to the Agriculture, Manufactures, Commerce, Population, Taxes and Revenue of that Country and Remarks in passing through France*, the third edition, Bath, Gye and Son, 1814, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 73, f. 754); Foulché-Delbosc (1896: 145, f. 192c); Majada (2001: 67, f. 65).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 10161.e.17.

TRADUCCIONES

Al alemán

31e] *Reise durch Spanien und einen Theil von Frankreich in den Jahren 1786 und 1787*, aus dem Englischen übersetzt, Leipzig, Weidemann, 1791, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 160); Foulché-Delbosc (1896: 145, f. 192d); Majada (2001: 67, f. 65).

Al francés

31f] *Voyage en Espagne fait dans les années 1786 et 1787, contenant la description des mœurs et usages des peuples de ce pays, le tableau de l'agriculture, du commerce, des manufactures, de la population, des taxes et revenus de cette contrée, et de ses diverses institutions*, traduit de l'anglais sur la 2e édition, par J. P. Pictet-Mallet, Paris, Dentu Imprimeur-Libraire, 1809, 3 ts.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 145-146, f. 192e); López-Burgos, Díaz y Serrano (1984: 70a, f. 58); Majada (2001: 67, f. 65); Ruppert (1994: 153).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 1/8170-72; BL 567.f.19; BNF 8° O. 69.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

31ant-1] Neville Wyndham (*ca.* 1790: IV), vid. ficha 34].

31ant-2] Josiah Conder, *A Popular Description of Spain and Portugal: Geographical, Historical and Topographical*, illustrated by maps and plates, London, James Duncan and Thomas Tegg and Son, [1826], 2 vols.

Esta obra no es el testimonio personal de su autor, sino un extracto de conocidos libros de viajes; para el caso del Aragón anterior a la guerra de la Independencia, Conder (vol. I, p. 113, y vol. II, pp. 256-260) antologa fundamentalmente a Townsend.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Biblioteca de Andalucía (2001: 44, f. 102); Serrano (1993: 195).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 1/18123-24.

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA. ARAGÓN: Camino de Alcaraz a Fraga (vol. I, pp. 199-201) – Fraga (vol. I, p. 201) – Candasnos (vol. I, pp. 202-203) – Camino de Candasnos a Zaragoza (vol. I, pp. 203-205) – Zaragoza (vol. I, pp. 206-210) – Canal Imperial de Aragón (vol. I, pp. 210-214) – Muel (vol. I, p. 215) – Longares (vol. I, p. 216) – Cariñena (vol. I, pp. 216-217) – Daroca (vol. I, pp. 218-221) – Used (vol. I, p. 220). GUADALAJARA.

TRADUCCIÓN MODERNA ACCESIBLE

Viaje por España en la época de Carlos III (1786-1787), prólogo de Ian Robertson, Madrid, Turner, 1988.

32] 1787. Louis-François Ramond de Carbonnières

32a] *Observations faites dans les Pyrénées pour servir de suite à des Observations sur les Alpes insérées dans une traduction de «Lettres de William Coxe sur la Suisse»*, Paris, Chez Belin, MDCCLXXXIX.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 351); Labarère (1986: II, 40, f. 1221).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF S. 20270-20271; BL 981.b.10 y 282.f.9.

32b] *Voyage et Observations faites dans les Pyrénées pour servir de suite aux Lettres de W. Coxe sur la Suisse*, Liège, Chez Dumolin, MDCCXCII.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 351); Labarère (1986: II, 41, f. 1223).

TRADUCCIONES

Al alemán

32c] *Reise nach den höchsten französischen und spanischen Pyrenäen, oder Physikalische, geologische und moralische Beschreibung der Pyrenäen, ihrer Höhe, der Sletscher oder Eisberge auf denselben u. s. f. ihrer Bewohner, deren Geschichte, Sitten, Lebensart, rc., nebst einer Vergleichung dieser Gebirge mit den Alpen rc., von* [...], *als ein Gegenstük zu dessen Beobachtungen über die Alpen*, aus dem Französischen unter der Aussicht des Verfassers übersetz, mit Landcharten und einem Kupfer, Strasburg, In der akademischen Buchhandlung, 1789.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 40-41, f. 1222).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° S. 11505.

Al inglés

32d] *Travels in the Pyrenees, containing a Description of the Principal Summits, Passes and Vallies*, translated from the French of __ by F. Gold, London, Longman / Hurst / Rees / Orme / Browne, 1813.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 73, f. 746); Labarère (1986: II, 46, f. 1242).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 1/15693; BL 10171.d.3.

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Generalidades sobre el itinerario aragonés hacia los Pirineos (t. I, p. 8). PIRINEOS FRANCESES. PIRINEOS ARAGONESES: Lado español de la Brecha de Roldán (t. I, pp. 99-103) – Vista de Aragón (t. I, p. 101) – Vista de los montes del Alto Aragón (t. I, p. 102) – Observaciones sobre Jaca (t. I, p. 103) – Observaciones sobre Huesca (t. I, p. 103). PIRINEOS FRANCESES. PIRINEOS ARAGONESES: Observaciones sobre el valle de Gistau (t. I, p. 153) – PIRINEOS CATALANES Y FRANCESES. PIRINEOS ARAGONESES: De la frontera española a Benasque (t. I, pp. 165-183) – Entorno y villa de Benasque (t. I, pp. 184-194) – Hospital de Benasque (t. I, pp. 194-195 y 199-201) – Peña Blanca y vista de la Maladeta (t. I, pp. 196-198). PIRINEOS FRANCESES. PIRINEOS ARAGONESES: Peña Blanca (t. I, pp. 229, 230 y 232) – Maladeta (t. I, pp. 229 y 232-242) – Puerto de Benasque y Maladeta (t. I, pp. 242-257). PIRINEOS CATALANES.

GENERALIDADES SOBRE LOS PIRINEOS. PIRINEOS ARGONESES: Observaciones sobre la Maladeta (t. II, pp. 302 y 322) y el Monte Perdido (t. II, p. 302) – Anotaciones sobre Jaca y Huesca (t. II, p. 352). GENERALIDADES SOBRE LOS PIRINEOS.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Observations faites dans les Pyrénées pour servir de suite à des Observations sur les Alpes insérées dans une traduction de «Lettres de William Coxe sur la Suisse», edición facsímil de la de 1789, Marseille, Laffite Reprints, 1981.

Vid. además los productos de otros viajes de Ramond al Monte Perdido en 1792 (ficha 37]), 1797 (fichas 44] y 45]) y 1802 (fichas 49], y 50]).

33] ¿1789? Jean-Pierre Picquet

Arturo Farinelli (1979: II, 352) sitúa la fecha de este viaje en 1780.

33a] *Voyage dans les Pyrénees françoises, dirigé principalement vers le Bigorre & les Vallées; suivi de quelques vérités nouvelles & importantes sur les eaux de Barèges & de Bagnères*, Paris, Chez Le Jay fils, 1789.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 352); Labarère (1986: II, 30, f. 1187); Serrano (1993: 323).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/77689; BNF 8° L30. 27; BRB II 20066.

TRADUCCIONES

Al alemán

33b] *Reise in die französischen Pyrenäen, als ein anhang zu den Reisen der Hrn. Ramond de Carbonnières*, Strasburg, In der akademischen Buchhandlung, 1790.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 31, f. 1188).

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Generalidades sobre los Pirineos aragoneses (pp. 175-181). PIRINEOS FRANCESES.

Vid. además el producto de sus nuevos viajes pirenaicos realizados en torno a 1811 y publicados a partir de 1828 en *Voyage dans les Pyrénees françoises et espagnoles, dirigé principalement vers le Bigorre & les vallées d'Aragon*, seconde édition, entièrement refondue et augmentée, Paris, Babeuf Libraire, 1828.

34] *ca.* 1790. Neville Wyndham

El autor selecciona, traduce y reagrupa textos de otros viajeros y, normalmente, para cada fragmento cita expresamente su fuente. En el caso de las páginas dedicadas al reino de Aragón, no existen tales referencias explícitas, aunque sabemos que tuvo en cuenta las obras de Baretti, Bourgoing, Dillon y Townsend (vid., respectivamente, las fichas 8], 23], 24] y 31]).

Travels through Europe, Containing a Geographical, Historical and Topographical Description of all Empires, Kingdoms, States, and Provinces in that Civilised, Polished and Enlightened Quarter of the Globe. Drawn form unerring Sources of Information, extracted from the United Productions of the Following Celebrated Modern Travellers: Coxe, Wraxall, Savary, Moore, Baron Riesbeck, Count de Benyowski, Swinburne, Bourgoanne, Baretti, Twiss, Dillon, Townsend, Dupaty, Brydone, De Non, Mrs. Piozzi, &c.; the whole digested into one Uniform Narrative, and Authenticated by Citations from the Respective Authors, interspersed with the Editors's Observations and Improvements in the course of his Own Travels, London, H. D. Symonds, [*ca.* 1790], 4 vols.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: López-Burgos, Díaz y Serrano (1986: 64b, f. 127).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPA; BNF G. 1181-11184.

ITINERARIO ARAGONÉS

Generalidades (vol. IV, pp. 136-137) – Zaragoza (vol. IV, pp. 137-138) – Huesca (vol. IV, p. 138) – Teruel (vol. IV, p. 138).

35] 1792. Jean François Bourgoing

La nueva estancia en España del diplomático francés de 1792 a 1793 le sirvió para ampliar y modificar en parte su *Nouveau voyage en Espagne* (vid. supra, ficha 23]). Desde este punto de vista, los títulos que siguen pueden ser considerados como reediciones corregidas y aumentadas de la obra original, pero, puesto que reflejan además el producto de nuevos y posteriores viajes del autor, he separado ambas series.

35a] *Tableau de l'Espagne moderne, seconde édition corrigé et considérablement augmentée, à la suite de deux voyages récemment par l'auteur en Espagne*, Paris, Chez l'auteur / Du Pont / Devaux / Regnault, 1797, 3 ts.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 416); Foulché-Delbosc (1896: 137, f. 189c); García-Romeral (2000: 65, f. 121); Majada (2001: 62-63, f. 61); Ruppert (1994: 139); Palau (1948-1977: II, 368b, f. 34056).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/599m-601m; BNF O. 67.

35b] *Tableau de l'Espagne moderne*, troisième édition, corrigée et considérablement augmentée, Paris / Strasbourg, Imprimerie de J. Gratiot, Levrault Frères, an XI [1803], 3 ts. y atlas.

Los volúmenes titulados *Atlas pour servir au Tableau de l'Espagne moderne* que acompañan a las sucesivas ediciones no son más que la reunión en un volumen independiente del mapa y los grabados de la obra.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 417); Cox (1935-1949: I, 158); Foulché-Delbosc (1896: 138, f. 189d); García-Romeral (2000: 65, ff. 120 y 121); Majada (2001: 62, f. 61); Palau (1948-1977: II, 368b, f. 34056).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/15042-44; BNF O. 67 A. Además, el atlas se conserva en BL 574.1.3.

35c] *Tableau de l'Espagne moderne*, quatrième édition, avec quelques corrections et des augmentations qui conduisent le tableau de l'Espagne jusqu'à l'année 1806, Paris, Tourneisen fils, 1807, 3 ts. y atlas.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 340); Foulché-Delbosc (1896: 139-141, f. 189e); Majada (2001: 62, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34057); Ruppert (1994: 140).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL 574.f.8-10; BNF O. 67 B; BRB LP 4009. Además, puede verse un ejemplar del atlas en BL 574.1.4.

35d] *Tableau de l'Espagne moderne*, quatrième édition, et des augmentations qui conduisent le tableau de l'Espagne jusqu'à l'année 1806; on y a joint, pour la commodité des voyageurs, le livre des postes d'Espagne, et on a enrichi l'atlas de gravures qui rétracent les monumens arabes de Grénade et de Cordove, et d'une carte des routes d'Espagne, London, Reprinted for John Stockdale, 1808, 3 ts. y atlas.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 69, f. 716); Foulché-Delbosc (1896: 141, f. 189f); García-Romeral (2000: 65, f. 121); Majada (2001: 62, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34058).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/602m-605m; BNF O. 67 C; BL 10162.d.3.

35e] *Tableau de l'Espagne moderne*, sixème édition, avec quelques corrections et des augmentations qui conduisent le tableau de l'Espagne jusqu'à l'année 1806, Paris / Amsterdam, Imprimerie de Fain, Chez G. Dufour et Ed. d'Ocagne, [1823], 3 ts. y atlas.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 141, f. 189g); Majada (2001: 62, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34058).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF O. 67 D.

TRADUCCIONES

Al alemán

35f] *Neue Reise durch Spanien in den Jahren 1782-1793, oder vollständige Uebersicht des gegenwärtigen Zustandes dieser Monarchie in allen ihren verschiedenen Zweigen*, aus dem Französischen übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Christian August Fischer, Jena, Bey Johann Michael Mauke, 1800, 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 341); Foulché-Delbosc (1896: 142, f. 189o).

Vid. además lo apuntado supra, f. 23e].

Al inglés

35g] *Modern State of Spain, exhibiting a Complete View of its Topography, Government, Laws, Religion, Finances, Naval and Military Establishments; and of Society, Manners, Arts, Sciences, Agriculture and Commerce in that Country; to which are added Essays on Spain by M. Peyron and the Book of Post Roads*, translated from he last Paris Edition of 1807, London, John Stockdale, 1808, 4 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 70, f. 717); Foulché-Delbosc (1896: 141, f. 189j); García-Romeral (2000: 65, f. 121); Majada (2001: 62-63, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34 062).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 3/74309-12; BL 10161.cc.21.

35h] *Travels in Spain. A New, Accurate and Comprehensive View of the Present State of that Country, down to the year 1806*, translated from the French and embellished with engravings, en *A Collection of Modern and Contemporary Voyages and Travels*, London, Richard Phillips, 1808, vol. IX.

Esta edición en la colección de Phillips abrevia el texto de Bourgoing.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cox (1935-1949: I, 25); Foulché-Delbosc (1896: 141, f. 189k); García-Romeral (2000: 65, f. 121); Ruppert (1994: 140); Majada (2001: 62-63, f. 61); Palau (1948-1977: II, 369a, f. 34061).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL PP. 3904.h.

35i] *Travels in Spain*, en *A Collection of Voyages and Travels, from the Period of the Discovery of America to the Commencement of the Nineteenth Century*, edited by William Fordyce Mavor, London, Richard Phillips, 1809, vol. XXV.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 142, f. 189l); García-Romeral (2000: 65-66, f. 121); Majada (2001: 62-63, f. 61); Ruppert (1994: 140).

35j] *Travels in Spain, containing a New, Accurate, and Comprehensive View of he Present State of that Country*, translated from the French of the third Edition, Paris, 1803, en John Pinkerton, *A General Collection of the Best and Most Interesting Voyages and Travels in all Parts of the World, many of which are now first translated into English*, digested on a new plan, illustrated with plates, London, Longman / Hurst / Rees / Orme, 1809, t. V, pp. 298-639.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Foulché-Delbosc (1896: 142, f. 189m); García-Romeral (2000: 66, f. 121); Majada (2001: 62-63, f. 61); Ruppert (1994: 140).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL L.R.80.C.1, 210.D.18 y V.6671.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

35ant] Josiah CONDER (1826: II, 268), vid. ficha 31ant-2].

ITINERARIO ARAGONÉS

GUADALAJARA. ARAGÓN: Monreal de Ariza (t. III, pp. 32-33) – Cetina (t. III, p. 33) – Bubierca (t. III, p. 33) – Ateca (t. III, pp. 33-34) – Calatayud (t. III, pp. 34-36) – El Frasno (t. III, p. 36) – La Almunia de doña Godina (t. III, p. 36) – Venta de la Romera (t. III, p. 36) – La Muela (t. III, p. 36) – Zaragoza (t. III, p. 37-43) – Huesca (t. III, p. 43) – Tarazona (t. III, p. 43) – Albarracín (t. III, p. 43) – Teruel (t. III, p. 43) – Daroca (t. III, pp. 43-44) – Zaragoza (t. III, pp. 44-45) – Canal de Aragón (t. III, pp. 45-53). NAVARRA (t. III, pp. 53-56). ARAGÓN: Zaragoza (t. III, pp. 56-57) – Villafranca de Ebro (t. III, p. 57) – Venta de Santa Lucía (t. III, p. 57) – Bujaraloz (t. III, p. 57) – Candasnos (t. III, p. 57) – Fraga (t. III, pp. 57-58). LÉRIDA.

36] 1792. Carlos Beramendi y Freire

36a-I] *Apuntaciones de algunos viages a varias provincias de España por lo tocante a su industria, agricultura y comercio, con alguna noticia acerca de su govierno, situación, vecindario, edificios principales y varias cosas apreciables y dignas de consideración*, manuscrito, [1792], t. II, vol. I.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 56, f. 108; 2000: 58, f. 103; y 2004: 85a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN ms. 22177.

36a-II] *Viage de Zaragoza a Barcelona*, manuscrito, [1792].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 56, f. 109; 2000: 58, f. 104 y 2004: 85a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN ms. 22216.

36b] *Viages de Don __ por España*, manuscrito, [s. a.], 10 ts.

Son la copia definitiva ya corregida de los viajes, bien encuadernada y con los planos originales.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar (1981-2001: I, 600b, f. 4156); García-Romeral (1997: 56, f. 107; 2000: 57-58, f. 102; y 2004: 84b-85a).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: MLAZGAL mss. 734-743.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 36b])

NAVARRA. ARAGÓN: Planos del Monte Torrero (t. I, entre las hs. 95ª y 96ª) y de Zaragoza (t. I, entre la h. 98ª y la p. 1) – Zaragoza (t. I, pp. 1-79) – Plano de Zaragoza (t. I, entre la p. 80 y h.) – Generalidades sobre Aragón (t. II, pp. 1-14) – Zaragoza y Alcañiz (t. II, pp. 14-18) – Huesca y Barbastro (t. II, pp. 18-26) – Calatayud y Daroca (t. II, pp. 26-31) – Jaca, Benabarre, Teruel y Albarracín (t. II, pp. 31-41) – Las Cinco Villas (t. II, pp. 41-46) – Borja y Tarazona (t. II, pp. 46-50) – Benabarre (t. II, pp. 52-53) – Jaca y Barbastro (t. II, pp. 53-54) – Zaragoza y Huesca (t. II, pp. 54-55) – Generalidades sobre Aragón (t. II, pp. 56-60) – Belchite (t. II, pp. 60-61) – Muel (t. II, p. 61) – Medina (t. II, p. 61) – Jaulín (t. II, p. 62) – Alcañiz (t. II, pp. 62-63) – San Mateo de Gállego (t. II, p. 62) – Villarroya (t. II, p. 62) – Fontanete (t. II, p. 62) – Allora (t. II, p. 62) – Lauco y Valderrobres (t. II, pp. 62-63) – Cantavieja (t. II, p. 63) – Teruel (t. II, p. 63) – Rubielos de Mora (t. II, p. 63) – Mora de Rubielos (t. II, p. 64) – Villel (t. II, p. 64) – Puebla de Nalvende (t. II, p. 64) – Paños (t. II, p. 64) – Orihuela (t. II, p. 64) – Gea (t. II, p. 64) – Calatayud (t. II, p. 64) – Lonar (t. II, p. 64) – Falegas (t. II, p. 64) – Fexlices (t. II, p. 64) – Illueca (t. II, p. 65) – Brea (t. II, p. 65) – Barbastro (t. II, p. 65) – Boltaña (t. II, p. 65) – Plan (t. II, p. 65) – Bielsa (t. II, p. 65) – San Juan de la Peña (t. II, p. 66) – Naval (t. II, p. 66) – Jaca (t. II, p. 66) – Añón (t. II, p. 66) – Enjalrema (t. II, p. 66) – Daroca (t. II, p. 66) – Huera (t. II, p. 66) – Maicas (t. II, p. 66) – Villafeliche (t. II, pp. 66-67) – Ejea de los Caballeros (t. II, p. 67) – Borja (t. II, p. 67) – Magallón (t. II, p. 67) – Huesca (t. II, p. 67) – Ballestas (t. II, pp. 67-68) – Generalidades sobre Aragón (t. II, pp. 72-73) – Zaragoza (t. II, p. 74) – La Puebla de Alfindén (t. II, p. 74) – Alfajarín (t. II, p. 74) – Villafranca de Ebro (t. II, p. 74) – El Burgo de Ebro (t. II, p. 75) – Fuentes de Ebro (t. II, p. 75) – Quinto de Ebro (t. II, p. 75) – Nuez (t. II, p. 76) – Gelia (t. II, p. 76-77) – Pina de Ebro (t. II, p. 77) – Los Monegros y Bujaraloz (t. II, pp. 78-92) – La Puebla (t. II, p. 92) – Candasnos (t. II, p. 92) – Fraga (t. II, pp. 93-94). LÉRIDA.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Viaje por Aragón y Cataluña, edición de Emilio Soler Pascual, Barcelona, Ediciones del Serbal, en preparación.

37] 1792. Louis-François Ramond de Carbonnières

37a] [*Carnet pyrénéen, 1792*], manuscrito, [1792], 2 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 50, f. 1257).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: Salle des Archives du Musée Pyrénéen de Lourdes.

37b] [*Carnet pyrénéen, 1792*], en *Carnets pyrénéens*, préface de L. Le Bondidier, Lourdes, Éditions de l'Échauguette, 1931, ts. I y II.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 50, f. 1257).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8° L30. 363 (1-2).

ITINERARIO ARAGONÉS (según 37b])

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Vista de los puertos de Bielsa y Plan (t. II, p. 12). PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Vista y referencia al valle de Sallent de Gállego y Panticosa (t. II, pp. 129-130). PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Alusión a Oste y Panticosa (t. II, p. 152). PIRINEOS FRANCESES.

Vid. además los productos de otros viajes de Ramond al Monte Perdido en 1787 (ficha 32]), 1797 (fichas 44] y 45]) y 1802 (fichas 49], y 50]).

38] 1792-1800. Joseph Branet

38a] *Journal*, manuscrito, [1791-1800], 4 ts. (cuadernos; el primero de los cuales se ha perdido).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: en 1924, A. Branet poseía los tres últimos cuadernos del diario.

38b] *Journal d'un prêtre réfractaire refugié en Espagne (1791-1800)*, introduction de Jean Barrada, Aux, F. Cocheraux, 1927.

Solo edita los cuadernos II-IV del diario, que contienen las andanzas de este sacerdote a partir de 1797.

A. Branet, «Tudela en 1797 d'après les notes d'un émigré gascon», *Revue Internationale des Études Basques*, XV (1924), pp. 643-666, había publicado con anterioridad un primer adelanto del diario —vid. Farinelli (1979: II, 392)—, pero el fragmento que edita no se refiere a Aragón.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Rés. 8° ln27. 63569.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 38b])

ARAGÓN: Teruel (pp. 1-2) – Camarena (pp. 2-3) – Javalambre (p. 3) – Riodeva (p. 3) – Cascante (p. 3) – Camino hacia Arcos (pp. 4-5) – Arcos de las salinas (pp. 5-7). CUENCA [...]. VALENCIA. ARAGÓN: Teruel (pp. 58-59) – Concud (p. 59) – Caudet (pp. 59-60) – Torremocha (p. 60) – Villafranca (p. 61) – Monreal del Campo (p. 61) – Calamocha (p. 61) – Daroca (p. 61) – Cuencacilla (p. 61) – Lechón (p. 61) – Venta de la Huerta (p. 62) – Venta de San Martín (p. 62) – Cariñena (p. 62) – Longares (p. 62) – Muel (pp. 62-63) – Camino de Zaragoza (p. 63) – Zaragoza (pp. 63-67) – Cartuja Alta (p. 67) – Peñaflor (p. 67) – Villanueva de Gállego (p. 67) – Zuera (pp. 67-68) – Gurrea de Gállego (p. 68) – Ayerbe (p. 68) – Pequera (p. 69) – Anzánigo (p. 69) – Bermués (p. 69) – Jaca (p. 69) – Camino de Canfranc (pp. 69-71) – Jaca (pp. 71-73) – Bermués (p. 73) – Pequera (p. 73) – Ayerbe (p. 74) – Gurrea de Gállego (p. 74) – Zuera (p. 74) – Zaragoza (pp. 74-80) – Canal Imperial de Aragón (p. 80) – Alagón (pp. 80-81) – Canal Imperial de Aragón (pp. 81-83). NAVARRA [...]. ARAGÓN: Tarazona (p. 119). NAVARRA. ARAGÓN: Canal Imperial de Aragón (p. 125) – Rioforada (p. 125) – Cortes (p. 125) – Mallén (p. 125) – Gallur (p. 126) – Grisén (p. 126) – Pedrola (p. 126) – Alagón (p. 126) – Canal Imperial de Aragón (pp. 127-128) – Zaragoza (pp. 128-129) – Perdiguera (p. 129) – Villamayor (p. 129) – Leciñena (p. 129) – Sierra de Alcubierre (p. 130) – Alcubierre (p. 130) – Poleñino (p. 130) – Peralta (p. 131) – Barbastro (pp. 132-134) – Graus (p. 134) – Camino de Monzón (pp. 134-137) – Roda (pp. 137-139) – Camino de Monzón (pp. 140-141) – Graus (p. 141) – La Puebla de Castro (p. 141) – Fonz (p. 142) – Monzón (pp. 142-152) – Selgua (p. 153) – Ilche (p. 153) – Pertusa (pp. 153-154) – Sangarrén (p. 154) – Almudévar (p. 154) – Marracos (p. 154) – Elva (pp. 155-156) – Miana (p. 156) – Frasdués (p. 156) – Entorno de Ejea de los Caballeros (pp. 156-159) – Sádaba (pp. 159-166) – Biota (p. 166) – Frasdués (p. 166) – Miana (p. 166) – Elva (p. 166) – Piedratajada (p. 166) – Montmesa (p. 166) – Ortilla (p. 166) – Lupiñén (p. 166) – Alerre (p. 166) – Huesca (pp. 166-168) – Camino de Benasque (pp. 168-169) – Quicena (p.170) – Siétamo (p. 170) – Velillas (p. 170) – Angüés (p. 170) – Lascellas (p. 170) – Peraltilla (p. 170) – Barbastro (p. 170) – Graus (p. 170) – Santaliestra (p. 170) – Morillo (p. 170) – Campo (p. 170) – Seira (p. 170) – Chía (pp. 170-171) – Castejón (p. 171) – Sahún (p. 171) – Eriste (p. 171) – Benasque (pp. 171-172). FRANCIA.

39] ¿1793? Antonio Conca

La obra del jesuita expulso compendia y reordena el *Viage de España* de Ponz (ficha 30]), fuente básica (vid. Miguel Batllori, «Conca y su refundición abreviada del *Viage* de Antonio Ponz», en *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*, Madrid, Gredos, 1966, pp. 553 y 566-567) que complementa con los testimonios de un amplio listado de viajeros dieciochescos por España (vid. a este respecto las declaraciones explícitas del propio Antonio Conca en la «Prefazione» de su *Descrizione*, t. I, pp. I, X y XVIII). Para el caso de Aragón, Conca refunde fundamentalmente las

páginas escritas por Antonio Ponz, y completa algunos aspectos incorporando textos de Álvarez de Colmenar (t. IV, p. 266), Bowles (t. IV, pp. 312, 348 y 351); Caimo (t. IV, pp. 279, 286 y 334), Baretti (t. IV, pp. 265, 322 y 326) y Bourgoing (t. IV, p. 297).

Descrizione odeporica della Spagna in cui specialmente si da notizia delle cose spettanti alle Belle Arti degne dell' attenzione del curioso viaggiatore, Parma, Stamperia Reale, 1793-1797, 4 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 462); Cabra Loredo (1985: 522b-523a, f. E 63); Farinelli (1979: II, 379); Foulché-Delbosc (1896: 151-152, f. 203); Majada (2001: 68-70, f. 67); Valladares (2002: 90, f. 25).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/12880-83; BNF O. 70; BL 177.a.4-7.

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (t. IV, pp. 261-263) – Candasnos (t. IV, p. 263) – Bujaraloz (t. IV, p. 263) – Venta de Santa Lucía (t. IV, p. 263) – Villafranca de Ebro (t. IV, pp. 263-264) – Zaragoza (t. IV, pp. 264-295) – Canal de Aragón (t. IV, pp. 295-300) – Canal de Tauste (t. IV, p. 300) – Zaragoza (t. IV, p. 300) – La Muela (t. IV, p. 301) – La Almunia de doña Godina (t. IV, p. 301) – El Frasno (t. IV, p. 301) – Calatayud (t. IV, pp. 301-304) – Zaragoza (t. IV, p. 304) – Zuera (t. IV, pp. 304-305) – Almudévar (t. IV, p. 305) – Huesca (t. IV, pp. 305-308) – Zaragoza (t. IV, p. 309) – Alagón (t. IV, p. 309) – Pedrola (t. IV, pp. 309-311) – Tarazona (t. IV, pp. 311-313). NAVARRA. ARAGÓN: Zaragoza (t. IV, p. 322) – Muel (t. IV, p. 322) – Cariñena (t. IV, p. 322) – Mainar (t. IV, p. 323) – Daroca (t. IV, pp. 323-327) – Used (t. IV, p. 327). GUADALAJARA. ARAGÓN: Cella (t. IV, pp. 347-348) – Concud (t. IV, pp. 348-349) – Orrios (t. IV, pp. 349-351) – Teruel (t. IV, pp. 351-357). VALENCIA.

40] ¿1793? Heinrich August Ottokar Reichard

40a] *Guide des voyageurs en Europe*, avec une carte itinéraire de l'Europe, et une carte de la Suisse, Weimar, Au Bureau d'Industrie, 1793, 2 ts.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 2/50184-85; BNF G. 10915-10916, 8º Z. Le Senne. 13373 y Rés. p. G. 25 (1-2).

40b] *Guide des voyageurs en Europe*, Weimar, Au Bureau d'Industrie, 1805, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Palau (1948-1977: XV, 454a, f. 256462).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Dép. des Est. Va-14. 8, Va.-14. a-8 y b-8, y III G. 10918 y 10920.

40c] *Itinéraire de l'Espagne et du Portugal, contenant des instructions sur la manière de voyager dans ces pays, sur leurs poids, mesures et monnaies comparés à ceux de France; la liste des diligences, voitures publiques, les jours et heures de leur départ et arrivée, et le temps que l'on est en route; les bonnes auberges, les frais de voyage, l'indication des postes et relais sur toutes les routes fréquentées par la poste, les courriers, les diligences, etc., la description exacte des vues, sites, villes, bourgs, villages et lieux pittoresques et remarquables par leurs productions, industrie, commerce, établissemens, sociétés littéraires, et les curiosités de la nature et de l'art. Extrait de la cinquième édition du Guide des voyageurs en Europe,* Paris, Chez Hyacinthe Langlois, MDCCCVIII.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Serrano (1993: 337).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 16° O. 785.

40d] *Guide des voyageurs en Europe, contenant un aperçu statistique de l'Europe et de ses principaux états; des instructions sur la manière de voyager dans les différens pays, sur leurs poids, mesures et monnaies comparés à ceux de France; la liste des diligences, voitures publiques, les jours et heures de leur départ et arrivée, et le temps que l'on est en route; l'indication des bonnes auberges, des frais de voyage, des plans, cartes, guides les meilleurs à consulter dans chaque pays; l'itinéraire, donnant l'état général des postes et relais sur toutes les routes fréquentées par la poste, les courriers, les diligences, la topographie des routes, ou la description des vues, sites et lieux pittoresques, des villes, bourgs, villages où l'on passe, remarquables par leurs productions, industrie, commerce, établissemens, sociétés littéraires, et les curiosités naturelles et artificielles,* édition soigneusement revue, corrigée et considérablement augmentée, quant à la France, l'Angleterre, les Pays-Bas, la Suisse, l'Italie, etc., Paris, Chez Hyacinthe Langlois, MDCCCXVII, 4 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 28305-06.

40e] *Guide des voyageurs en Europe, contenant un aperçu statistique de l'Europe et de ses principaux états; des instructions sur la manière de voyager dans les différens pays, sur leurs poids, mesures et monnaies comparés à ceux de France; a liste des diligences, voitures publiques, les jours et heures de leur départ et arrivée, et le temps que l'on est en route; l'indication des bonnes auberges, des frais de voyage, des plans, cartes, guides les meilleurs à consulter dans chaque pays; l'itinéraire, donnant l'état général des postes et relais sur toutes les routes fréquentées par la poste, les courriers, les diligences, la topographie des routes, ou la description des vues, sites et lieux pittoresques, des villes, bourgs, villages où l'on passe, remarquables par leurs productions, industrie, commerce, établissemens, sociétés littéraires, et les curiosités naturelles et artificielles,* neuvième édition, soigneusement revue, corrigée et considérablementy augmentée, Paris, Langlois, 1818, 4 vols.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 28307.

40f] *Itinéraire de l'Espagne et du Portugal, contenant des instructions sur la manière de voyager dans ces pays, sur leurs poids, mesures et monnaies comparés à ceux de France; la liste des diligences, voitures publiques, les jours et heures de leur départ et arrivée, et le temps que l'on est en route; les bonnes auberges, les frais de voyage, l'indication des postes et relais sur toutes les routes fréquentées par la poste, les courriers, les diligences, etc., la description exacte des vues, sites, villes, bourgs, villages et lieux pittoresques et remarquables par leurs productions, industrie, commerce, établissemens, sociétés littéraires, et les curiosités de la nature et de l'art. Extrait de la cinquième édition du Guide des voyageurs en Europe*, Paris, Chez Hyacinthe Langlois, 1823.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Serrano (1993: 337).

40g] *Itinéraire de l'Espagne et du Portugal, contenant des instructions sur la manière de voyager dans ces pays, sur leurs poids, mesures et monnaies comparés à ceux de France; la liste des diligences, voitures publiques, les jours et heures de leur départ et arrivée, et le temps que l'on est en route; les bonnes auberges, les frais de voyage, l'indication des postes et relais sur toutes les routes fréquentées par la poste, les courriers, les diligences, etc., la description exacte des vues, sites, villes, bourgs, villages et lieux pittoresques et remarquables par leurs productions, industrie, commerce, établissemens, sociétés littéraires, et les curiosités de la nature et de l'art. Extrait de la cinquième édition du Guide des voyageurs en Europe*, Paris, Chez Hyacinthe Langlois, 1827.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Serrano (1993: 337).

ITINERARIO ARAGONÉS

FRANCIA. ARAGÓN: Zaragoza (vol. I, t. I, pp. 56-57). VALENCIA [...]. ÁLAVA. ARAGÓN: Zaragoza (vol. I, t. I, p. 58) – Camino de Zaragoza a Calatayud (vol. I, t. I, pp. 58-59) – Calatayud (vol. I, t. I, p. 59). GUADALAJARA [...]. LÉRIDA. ARAGÓN: Fraga (vol. I, t. I, p. 62) – Candasnos (vol. I, t. I, p. 62) – Bujaraloz (vol. I, t. I, p. 62) – Venta de Santa Lucía (vol. I, t. I, p. 62) – Aguilar (vol. I, t. I, p. 63) – La Puebla de Alfindén (vol. I, t. I, p. 63) – Zaragoza (vol. I, t. I, p. 63). MADRID.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Guide d'Espagne et du Portugal, 1793, edición facsímil de la de 1793, Paris, Les Éditions de La Courtille, 1971.

41] 1794. Pierre-Louis-August Crusy (Marquis de Marcillac)

Esta obra se articula en torno a una minuciosa refutación de las inexactitudes contenidas en el *Voyage de Figaro* de Fleuriot (ficha 27]).Vid. lo apuntado al respecto

por Gilles Boucher de la Richarderie (1808: III, 499) y Jean-Jacques-Achille Bertrand, *Sur les vieilles routes d'Espagne (Les voyageurs français)*, Paris, Les Belles Lettres, 1931, pp. 132-134.

Nouveau voyage en Espagne, Paris, Chez Le Normant, 1805.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Berruezo (1951: 98); Boucher de la Richarderie (1808: III, 499); Burgo (1963: 18); Farinelli (1979: III, 26); Foulché-Delbosc (1896: 162, f. 225); Serrano (1993: 200).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/399; BCAT A-97-8º-694; BNF 8º O. 76.

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Sallent de Gállego (pp. 1 y 2, 9) – Jaca (pp. 1 y 2, 9). GUIPÚZCOA. VIZCAYA. NAVARRA. ARAGÓN: Zaragoza (pp. 14-22) – Camino de Aragón a Madrid (pp. 23-24) – Calatayud (p. 25). GUADALAJARA.

42] 1794. Francisco Zamora

Los manuscritos autógrafos de los diarios de los viajes por Aragón que Zamora realizó en 1794 se conservan, a excepción de los que contendrían el relato de sus itinerarios de junio y julio y que no he podido encontrar, encuadernados en 4 tomos distintos.

42-I] [*Diario del viaje a Sigüenza, Aragón y Valencia. Mayo de 1794*], manuscrito, [1794].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 215, f. 748).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPAL II/3156.

42-II] [*Diario de los viajes a Cuenca, Molina de Aragón (abril de 1794) y a Aragón y Cataluña (agosto-octubre de 1794)*], manuscrito, [1794].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 215, f. 748).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPAL II/2791.

42-III] [*Diario del viaje por Aragón. Noviembre de 1794*], manuscrito, encuadernado en *Noticias de Aragón*, t. II, ff. 68-333, [1794].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 215, f. 748).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPAL II/2439.

42-IV] [*Viaje a Aragón y Navarra. Diciembre de 1794*], manuscrito, [1794].

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: García-Romeral (1997: 215, f. 748).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPAL II/3158.

ITINERARIO ARAGONÉS

En 42-I]: GUADALAJARA. ARAGÓN: Monreal de Ariza (f. 40, 6-V-1794) – Ariza (f. 41, 6-V-1794) – Cetina (f. 41v, 6-V-1794) – Alhama de Aragón (ff. 41v-42, 6-V-1794) – Nuévalos (ff. 44-45r, 7-V-1794) – Camino del Monasterio de Piedra (f. 45, 7-V-1794) – Monasterio de Piedra (ff. 45v-49, 7-V-1794) – Paracuellos de Jiloca (f. 50, 7-V-1794) – Calatayud (ff. 51-60r, 8-V-1794) – Paracuellos de Jiloca (f. 60r, 9-V-1794) – Maluenda (f. 60r, 9-V-1794) – Montón (f. 60v, 9-V-1794) – Villafeliche (ff. 60v-61r, 9-V-1794) – Murero (f. 61r, 9-V-1794) – Manchones (f. 61r, 9-V-1794) – Daroca (ff. 61r-69, 9 y 10-V-1794) – Camino de Molina de Aragón (f. 70, 10-V-1794). GUADALAJARA. ARAGÓN: Camino de Orihuela de Aragón (ff. 75-77, 13 y 14-V-1794) – Orihuela de Aragón (ff. 78-84r, 14 y 15-V-1794) – Camino de Albarracín (ff. 84, 15-V-1794) – Albarracín (ff. 85-90, 16-V-1794) – Gea (f. 90v, 16-V-1794) – Teruel (f. 91, 16-V-1794) – Campillo (f. 92r, 17-V-1794) – Mina de cinabrio de Teruel (ff. 92-95, 17-V-1794) – Teruel (ff. 95v-110, 17, 18, 19 y 20-V-1794) – Concud (ff. 111-114, 21-V-1794) – Teruel (ff. 115r, 22-V-1794) – La Puebla de Valverde (f. 115, 22-V-1794) – Sarrión (f. 116, 22-V-1794) – Alventosa (ff. 116v-119r, 22 y 23-V-1794). CASTELLÓN.

En 42-II]: GUADALAJARA. ARAGÓN: Zaragoza (f. 51, 6-VIII-1794) – La Puebla de Alfindén (f. 51v, 6-VIII-1794) – Villafranca (ff. 51v y 52r, 6-VIII-1794) – Usera (f. 51v, 6 y 7-VIII-1794) – Venta de Santa Lucía (f. 52r, 7-VIII-1794) – Monegros (f. 52v, 7-VIII-1794) – Bujaraloz (ff. 52v-53r, 7 y 8-VIII-1794) – Fraga (ff. 53-54, 8 y 9-VIII-1794). LÉRIDA [...]. PIRINEOS CATALANES. ARAGÓN: Vista de Benasque (f. 118r, 28-X-1794). PIRINEOS CATALANES. ARAGÓN: Benabarre (ff. 123-129, 30-X-1794) – Camino de Monzón (f. 130r, 31-X-1794) – Cenún (f. 130, 31-X-1794) – Monzón (f. 130v, 31-X-1794).

En 42-III]: Monzón (ff. 89v-90r y 87r, 1-XI-1794) – Barbastro (ff. 87v-88, 1 y 2-XI-1794) – El Pueyo de Barbastro (f. 88v, 2-XI-1794) – Huesca (ff. 90-98, 2, 3 y 4-XI-1794) – Alrededores de Huesca (f. 99, 4-XI-1794) – Pantano de Arguis (ff. 102-104, 4-XI-1794) – Cueva de San Clemente (f. 104-105, 4-XI-1794) – Nueno (ff. 105v, 4-XI-1794) – Alrededores de Nueno (ff. 106-107, 4-XI-1794) – Huesca (f. 108r, 5-XI-1794) – Monasterio de los Agustinos (ff. 108-110, 5-XI-1794) – Huesca (ff. 110v-119r, 5-XI-1794) – Montearagón (ff. 119r-123, 5 y 6-XI-1794) – Barbastro (ff. 124-144, 7, 8 y 9-XI-1794) – Graus (ff. 145-151, 10 y 11-XI-1794) – Besián (f. 151v, 11-XI-1794) – Santaliestra (f. 152r, 11-XI-1794) – Camino de Campo (f. 152, 11-XI-1794) – Campo (ff. 152v-153r, 11-XI-1794) – Camino de Benasque (ff. 153r-154r, 11-XI-1794) – Seira (f. 154r, 11-XI-1794) – Barbaruens (f. 154, 11-XI-1794) – Vista del valle de Benasque (ff. 154v-155r, 11-XI-1794) – Chía (f. 155, 11-XI-1794) – Valle de Benasque (f. 155v, 11-XI-1794) – Sauri (f. 155v, 11-XI-1794) – Guayente

(f. 156r, 11-XI-1794) – Benasque (ff. 156v-159r, 11-XI-1794) – Valle de Benasque (ff. 160-185r, 11, 12, 13, 14 y 15-XI-1794) – Plan (f. 185, 15-XI-1794) – Valle de Gistaín (ff. 186-196, 15-XI-1794) – Plan (f. 197, 15-XI-1794) – Camino de Bielsa (ff. 197v-200, 15-XI-1794) – Bielsa (ff. 201-205, 16-XI-1794) – Frontera con Francia y Ribera del Cinca (ff. 206-213, 17-XI-1794) – Valle de Bielsa camino del monasterio de San Victorián (ff. 214-216, 18-XI-1794) – Valle de Puértolas (ff. 217-222, 18-XI-1794) – Molino de San Victorián (ff. 223-224, 18-XI-1794) – Monasterio de San Victorián (ff. 225-238r, 19, 20 y 21-XI-1794) – Aínsa (ff. 238v-246r, 21-XI-1794) – Camino de Boltaña (ff. 246, 21-XI-1794) – Boltaña (ff. 246v-250, 21 y 22-XI-1794) – Camino de Fanlo (ff. 250v-252r, 22-XI-1794) – Buerba (ff. 251v-252r, 22-XI-1794) – Buisán (f. 252r, 22-XI-1794) – Fanlo (ff. 252, 22-XI-1794) – Camino de Añisclo (f. 253, 22-XI-1794) – Buesa (f. 254r, 22-XI-1794) – Oto (f. 254v, 22-XI-1794) – Valle de Broto (ff. 255-275, 22-XI-1794) – Valle de Añisclo (f. 275, 22-XI-1794) – Fanlo (ff. 276v-277r y 283-287r, 22, 23 y 24-XI-1794) – Camino de Oto (ff. 287-288, 24-XI-1794) – Sarvisé (f. 288v, 22-XI-1794) – Oto (f. 289r, 25-XI-1794) – Camino a los puertos de los alrededores, por Broto y Torla (ff. 289-290, 25-XI-1794) – Bujaruelo (f. 290r, 25-XI-1794) – Oto (ff. 291-296r, 26-XI-1794) – Camino del valle de Tena y La Artosa (ff. 296-301, 26-XI-1794) – Sallent de Gállego, valle de Tena y alrededores (ff. 303-306, 27-XI-1794) – Puerto de Areu (ff. 307-310, 27-XI-1794) – Sallent de Gállego (f. 311r, 28-XI-1794) – Lanuza (f. 311r, 28-XI-1794) – Panticosa y generalidades del valle de Tena (ff. 311v-324, 28 y 29-XI-1794) – Camino de Jaca (ff. 325-330, 29-XI-1794) – Biescas (ff. 330v-331, 29-XI-1794) – Jaca (f. 332-333r, 29-XI-1794).

En 42-IV]: ARAGÓN: San Juan de la Peña (ff. 1 y 11v, 1 y 2-XII-1794) – Santa Cilia (ff. 1v-4, 1-XII-1794) – Ermita de la Victoria (ff. 4v-5r, 1-XII-1794) – Jaca (ff. 7-11, 2 y 3-XII-1794) – Camino de Canfranc (f. 12, 3-XII-1794) – Castiello del Cabildo de Jaca (f. 12, 3-XII-1794) – Villanúa (f. 12v, 3-XII-1794) – Canfranc (ff. 12v-18, 3 y 4-XII-1794) – Valle de Borau (ff. 19v-22, 4-XII-1794) – Valle de Aísa (ff. 22v-24r, 4-XII-1794) – Aragüés (ff. 25-28, 5-XII-1794) – Valle de Hecho (ff. 29-41, 6 y 7-XII-1794) – Valle de Ansó (ff. 42-52r, 8 y 9-XII-1794). NAVARRA.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Viaje por el Altoaragón. Noviembre del año 1794, edición de León J. Buil Giral, Huesca, La Val de Onsera, 1997. Aunque el editor no se decide del todo a determinar la autoría de Zamora, *sí* está transcribiendo un fragmento autógrafo (ficha 42-III]) de sus diarios de viaje.

43] 1797. Philippe Picot-Lapeyrouse

«Voyage au Mont-Perdu et Observations sur la nature des crêtes les plus élévées des Pyrénées», *Journal des Mines, ou Recueil de mémoires sur l'exploitation des mines, et sur les sciences et les arts qui s'y rapportent*, 37 (1797), pp. 39-66.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Labarère (1986: I, 200, f. 860).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF S. 20011.

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Monte Perdido, alrededores del valle de Pineta (pp. 47-50 y 58) – Generalidades sobre el Monte Perdido (pp. 51-66).

44] 1797. Louis-François Ramond de Carbonnières

Las experiencias del viaje que Ramond realizó al Monte Perdido en agosto y septiembre de 1797 se plasmaron en diversas publicaciones: cartas (como la citada en esta ficha) y una relación completa (ficha 45]).

«Extrait d'une lettre du citoyen Ramond au citoyen Haüy, sur deux voyages au Mont Perdu, sommet le plus élévé des monts Pyrénées», *Journal des Mines, ou Recueil de mémoires sur l'exploitation des mines, et sur les sciences et les arts qui s'y rapportent*, 37 (1797), pp. 35-38.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 41, f. 1225).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF S. 20011.

ITINERARIO ARAGONÉS

ARAGÓN: Vista del Monte Perdido (pp. 36-37) – Valle y puerto de Pineta (p. 37).

Vid. además los productos de otros viajes de Ramond al Monte Perdido en 1787 (ficha 32]), 1792 (ficha 37]) y 1802 (fichas 49], y 50]).

45] 1797. Louis-François Ramond de Carbonnières

45a] *Voyages au Mont-Perdu et dans la partie adjacente des Hautes-Pyrénées*, Paris, Chez Belin, 1801.

REFERENCIAS EN LAS BILIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 42, f. 1228).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GMm/1136; BNF 8° Lk7. 5165, S. 21165 y S. 33348; BL 953.g.9 y 285.1.32.

TRADUCCIONES

Al inglés

45b] *Journey to the Summit of Mont-Perdu, the highest Mountain in the Pyrenees*, en John Pinkerton, *A General Collection of the Best and Most Interesting Voyages and Travels in all Parts of the World, many of which are now first translated into English*, digested on a new plan, illustrated with plates, London, Longman / Hurst / Rees / Orme, 1808, t. IV.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BL L.R.80.c.1., 210.D.18 y V.6671

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

45ant-1] *Reise nach dem Montperdu und in die umliegende gegend der Pyrenäen*, en *Kleine Abentheuer zu Wasser und zu Lande*, herausgeben von Christian Weyland, Hof, Bey G. A. Grau, 1802, t. I, pp. 159-222.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF G. 33283.

45ant-2] [*Reise nach den Pyrenäen*], en Christian August FISCHER, *Bergreisen*, Leipzig, Bey Johann Freidrich Hartknoch, 1804-1805, t. I.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Ruppert (1994: 142) no señala que este tomo I sea una antología de los viajes de Ramond.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF S. 21720.

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS. ARAGÓN: Vista del Monte Perdido (pp. 63-66) – Monte Perdido (pp. 66-88). PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Puerto de Pineta (p. 99). Generalidades sobre los Pirineos. ARAGÓN: Puerto de Pineta (pp. 105, 119, 139, 140 y 149) – Monte Perdido (pp. 105-164) – Puerto de Pineta (pp. 165-169). PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Fanlo (pp. 179 y 180) – Broto (pp. 179 y 180) – Puerto de Pineta (p. 181) – Fanlo (p. 183) – Alrededores del Monte Perdido (pp. 183-191). PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Puerto de Pineta (pp. 194). Generalidades sobre los Pirineos y Pirineos franceses. Puerto de Canau (pp. 243-250) – Vista del Monte Perdido (pp. 251-252) – Fanlo (p. 251). PIRINEOS FRANCESES.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Voyages au Mont-Perdu et dans la partie adjacente des Hautes-Pyrénées [edición facsímil de la de 1801], précédeés d'une notice biographique par Charles Avocat, et suivis du *Voyage au sommet du Mont-Perdu*, Genève, Slatkine, 1978.

Vid. además otro producto de este mismo viaje (ficha 44]) y de otras expediciones de Ramond al Monte Perdido en 1787 (ficha 32]), 1792 (ficha 37]) y 1802 (fichas 49], y 50]).

46] 1800-1805[8]. Alexandre de Laborde

La estancia en España de Laborde fructificó en varias publicaciones: este *Voyage pittoresque* y el celebérrimo *Itinéraire descriptif* (ficha 47]), cuyo carácter com-

8 Fechas de estancia en España.

plementario destaca su propio autor: «El *Voyage pittoresque de l'Espagne* retracera monuments tels qu'ils ont été conservés jusqu'à cette époque, de même j'ai tâché, dans ce dernier ouvrage, de fixer l'état de la législation et de l'industrie avant qu'elles n'éprouvent de changement quelconque. Mon but est que ces deux ouvrages se servent l'une à l'autre de supplément, et qu'aucun des deux ne s'étende trop sur ce qui doit plus appartenir à l'autre. Ainsi les détails qui sont contenus dans l'*Itinéraire* sur les édifices publics, sur les arts, les sciences, et la littérature, ne formeront qu'une simple nomenclature en comparaison du développement qu'ils auront dans l'autre ouvrage, tandis que tout ce qui a rapport à l'économie politique ne paroîtra qu'en simple apperçu dans le *Voyage pittoresque*» («Introduction», en *Itinéraire descriptif de l'Espagne...*, 1ª ed., t. I, pp. CIX-CX).

Las obras sobre España del aristócrata francés se nutrieron de las más diversas contribuciones —confesadas o no— de otros viajeros y autores (vid. con detalle Elena Fernández Herr, *Les origines de l'Espagne romantique. Les récits de voyage 1755-1823*, París, Didier, 1973, pp. 215-217 y 219 y ss.). La elaboración de grabados del *Voyage pittoresque* centra los esfuerzos de una auténtica misión de artistas como Ligier, Moulinier, Dutailly o Vauzelle (vid. el listado de Elías Tormo, «Centenario de Alexandre de Laborde, el hispanista magnánimo», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXIII, 2 (1943), pp. 281-282), cuya labor presidía Laborde.

46a] *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*, dédié à son Altesse Sérénissime le Prince de la Paix, Paris, Imprimerie de Pierre Didot l'aîné, MDCCCVI-MDCCCXX, 2 ts. en 4 vols.

La dedicatoria del volumen I desaparece en las portadas de los sucesivos volúmenes.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Boucher de la Richarderie (1808: III, 500); Burgo (1963: 16-17); Cabra (1985: 523b, f. E 66); Farinelli (1979: III, 12); Foulché-Delbosc (1896: 162-163, f. 226a); Majada (2001: 73-74, f. 71); Miard (1977: 41, f. 268); Ruppert (1994: 148); Serrano (1993: 265); Valladares (2002: 238, f. 241).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN BA/2056-59; BNF Gr. Fol. O. 77; BL 1899.n.35.

46b] *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*, Paris, Mame, 1813, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Burgo (1963: 16, n. 3).

TRADUCCIONES

Al español

46c] *Viage pintoresco e histórico de España*, por D. __ y una Sociedad de Literatos y Artistas de Madrid, dedicado al Serenísimo Señor Príncipe de la Paz Generalísimo

Almirante de España e Indias, dado a luz por D. Antonio Bondeville, pintor de Cámara con privilegio del Rey N. S., [trad. de Juan Fernández de Rojas], Madrid, Imprenta Real, MDCCCVII.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Burgo (1963: 16, n. 3); Farinelli (1979: III, 12); Foulché-Delbosc (1896: 164, f. 226b); Majada (2001: 73, f. 71); Serrano (1993: 265).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN ER/2993.

Al alemán

46d] *Mahlerische und historische Reise in Spanien und einer Gesellschaft celebrater und Kustler zu Madrid*, aus dem Franzosischen ubersetz, Leipzig, Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern, 1809-1811, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Burgo (1963: 16-17); Farinelli (1979: III, 12); Foulché-Delbosc (1896: 164, f. 226c); Ruppert (1994: 147); Serrano (1993: 266).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: MIU MiU34-1560.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

46ant] «Bruchstücke einer Reise nach Spanien», en *Kleine Abentheuer zu Wasser und zu Lande*, herausgeben von Christian Weyland, Hof, Bey G. A. Grau, 1810, t. X, pp. 1-62.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Ruppert (1994: 146).

ITINERARIO ARAGONÉS

NAVARRA. ARAGÓN: Generalidades (t. II, vol. II, pp. 6-9) – Zaragoza (t. II, vol. II, pp. 9-11). VALLADOLID.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE (solo de los textos de la obra)

Voyage pittoresque et historique de l'Espagne, edición de Raymond Foulché-Delbosc, ápud *Revue Hispanique*, LXIII y LXIV (1925), pp. 1-572 y 1-224.

47] 1800-1805[9]. Alexandre de Laborde

47a] *Itinéraire descriptif de l'Espagne, et tableau élémentaire des différentes branches de l'administration et de l'industrie de ce royaume*, Paris, Imprimerie Didot l'aîné, Chez Nicolle et Lenormant, 1808, 6 ts.

9 Fechas de estancia en España.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Burgo (1963: 17); Serrano (1993: 265).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN GM/451-56; BCAT A-97-8º-708-712; BNF 8º O. 78 B.

47b] *Itinéraire descriptif de l'Espagne, et tableau élémentaire des différentes branches de l'administration et de l'industrie de ce royaume*, seconde édition, Paris, Chez H. Nicolle et Lenormant, MDCCCIX, 6 ts.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Majada (2001: 71-73, f. 70); Ruppert (1994: 146-147).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8º O. 78 y Ge. FF. 6886.

47c] *Itinéraire descriptif de l'Espagne*, troisième édition précédée d'une *Notice sur la configuration de l'Espagne et son climat*, par M. de Humboldt; d'un *Aperçu sur la géographie physique*, par M. le colonel Bory de Saint-Vicent, et d'un *Abrégé historique de la Monarchie espagnole et des invasions de la Péninsule jusqu'à nos jours*, enrichie 1er de vignettes, dessinées et gravées par les meilleurs artistes, représentant les principaux monuments et vues de l'Espagne, 2e de deux grandes cartes de ce royaume, l'une physique et l'autre politique, colorées, 3e d'un atlas in-4e, contenant les plans de Madrid, Grénade, Cadix et Gibraltar, et un grand nombre de cartes routières dressées et dessinées d'après les derniers documents parvenus au Ministère de la Guerre, troisième édition revue, corrigée et considérablement augmentée, Paris, Firmin Didot Père et Fils, 1827-1831, 6 ts. + atlas.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Cabra Loredo (1985: 523b-525a, f. E66); Miard (1977: 41, f. 270); Serrano (1993: 265).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN 1/9884-90; BCAT A-97-8º-701-707; BNF 8º O. 78 A (1-5). Además, puede consultarse el atlas en BL 574.1.5.

47d] *Itinéraire descriptif de l'Espagne, troisième édition revue, corrigée et considérablement augmentée*, Paris, La Librairie Historique, 1834, 6 ts.

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BHZ CS/R 29-1 a 6; BL 574.f.12-14.

TRADUCCIONES

Al inglés

47e] *A View of Spain, comprising a Descriptive Itinerary of Each Province and a General, Statistical Account of the Country*, translated from the French of A[lexandre] de L[aborde], London, Longman & Co./Dulau & Co., 1809, 5 vols. + atlas.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Alberich (1978: 72, f. 735); Burgo (1963: 17); López-Burgos, Díaz y Serrano (1984: 59a, f. 74); Serrano (1993: 265).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BPA; BL 10161.d.2; LCW 4-25766 rev*.

Al alemán

47f] *Neuer allgemeiner und vollständiger Wegweiser durch Spanien, enthaltend die umständliche Beschreibung sämmtlicher Provinzen, der Haupt- und Neben-Routen, der vornehmsten Städte und Ortschaften usw., kurz aller Merkwürdigkeiten von Spanien überhaupt. Nebst einer Menge interessanter Bemerkungen über den Ackerbau, die Industrie und den handel, den Geist und Charakter, die Sitten und Gebräuche der spanischen Nation*, frey nach dem Französischen bearbeitet von Christian August Fischer, Leipzig, Gräff, 1809-1810, 2 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Ruppert (1994: 147-148).

Al español

47g] *Itinerario descriptivo de las provincias de España, su situación geográfica, población, historia civil y natural, agricultura, comercio, industria, hombres célebres y carácter y costumbres de sus habitantes*, Madrid, 1815.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Burgo (1963: 17).

47h] *Itinerario descriptivo de las provincias de España y de sus islas*, trad. libre, Valencia, Imprenta de Ildefonso Mompié, 1816.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Burgo (1963: 17); Majada (2001: 71, f. 70); Serrano (1993: 265); Valladares (2002: 240, f. 241).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN ER/4991; BUZ D-40-29-30.

47j] *Itinerario descriptivo de las provincias de España, su situación geográfica, población, historia civil y natural, agricultura, comercio, industria, hombres célebres y carácter y costumbres de sus habitantes*, traducción libre del que publicó en francés [...], segunda edición corregida y aumentada, [trad. de fray Jaime Villanueva y Astengo], Valencia, Librería Cabrerizo, 1826, 1 vol. + atlas.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Biblioteca de Andalucía (2001: 70, f. 231); Burgo (1963: 17); Majada (2001: 71, f. 70); Serrano (1993: 265).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF 8º O. 79.

ANTOLOGÍAS O COMPILACIONES DE VIAJES DONDE SE REPRODUCEN FRAGMENTOS

47ant-1] «Bruchstücke einer Reise nach Spanien», en Christian Weyland (1810), vid. ficha 46ant].

47ant-2] Jean-B. Breton de la Martinière, *L'Espagne et le Portugal, ou Mœurs, usages et costumes des habitants de ces royaumes; précédé d'un précis historique*, Paris, A. Nepveu, 1815, t. IV, pp. 167-168.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Ruppert (1994: 156); Serrano (1993: 182).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF Oj. 5. (1-6); BN 3/197041-45 (falta el vol. VI).

47ant-3] Josiah Conder (1826: II, 256 y 266-267), vid. ficha 31ant-2].

ITINERARIO ARAGONÉS

LÉRIDA. ARAGÓN: Generalidades (t. II, 2ª parte, pp. 1-8) – Fraga (t. II, 2ª parte, pp. 9-11) – Venta de Fraga (t. II, 2ª parte, p. 12) – Bujaraloz (t. II, 2ª parte, p. 12) – Venta de Santa Lucía (t. II, 2ª parte, p. 12) – Osera (t. II, p. 13) – Villafranca de Ebro (t. II, 2ª parte, p. 13) – Alfajarín (t. II, 2ª parte, p. 13) – La Puebla de Alfindén (t. II, 2ª parte, p. 13) – Ribera del Cállego de camino a Zaragoza (t. II, 2ª parte, pp. 14-15) – Zaragoza (t. II, 2ª parte, pp. 15-36) – María de Huerva (t. II, 2ª parte, p. 37) – Santa Fe (t. II, 2ª parte, p. 37) – Venta de Matorita (t. II, 2ª parte, p. 37) – La Muela (t. II, 2ª parte, p. 37) – Longares (t. II, 2ª parte, p. 37) – Cariñena (t. II, 2ª parte, p. 37) – Venta de San Martín (t. II, 2ª parte, p. 37) – Mainar (t. II, 2ª parte, p. 37) – Retascón (t. II, 2ª parte, p. 37) – Daroca (t. II, 2ª parte, pp. 37-39) – Used (t. II, 2ª parte, p. 39) – Zaragoza (t. II, 2ª parte, p. 40) – Venta de la Romera (t. II, 2ª parte, p. 41) – La Almunia (t. II, 2ª parte, p. 42) – Morata del Conde (t. II, 2ª parte, p. 42) – Venta de San Miguel (t. II, 2ª parte, p. 42) – El Frasno (t. II, 2ª parte, p. 42) – Calatayud (t. II, 2ª parte, pp. 42-45) – Techa (t. II, 2ª parte, pp. 45-46) – Bubierca (t. II, 2ª parte, p. 46) – Alhama de Aragón (t. II, 2ª parte, pp. 46-47) – Fuentemina (t. II, 2ª parte, p. 47) – Satina (t. II, 2ª parte, p. 47) – Sisamón (t. II, 2ª parte, p. 48) – Generalidades sobre el Reino de Aragón (t. II, 2ª parte, pp. 48-76). NAVARRA.

Vid. además el otro producto de esta estancia en España de Laborde en la ficha 46].

48] 1801. Gaspar Melchor de Jovellanos

48a] *Diarios (Memorias íntimas). 1790-1801*, prólologo de W. Franquet [Alejandrino Menéndez de Luarca], Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando, 1915.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: IV, 700, f. 5243).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BUS G-490.

48b] *Diarios*, edición preparada por Julio Somoza, estudio preliminar de Ángel del Río, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1953-1956, 3 vols.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Aguilar Piñal (1981-2001: IV, 700b, f. 5245).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: RAE 23-IV-38 a 23-IV-40.

48c] *Diarios*, en *Obras publicadas e inéditas*, edición de Miguel Artola, Madrid, Atlas, BAE, ts. LXXXV-LXXXVII, 1956, ts. III y IV.

ITINERARIO ARAGONÉS (según 48c])

NAVARRA. ARAGÓN: Canal Imperial de Aragón (vol. IV, p. 55, 6-IV-1801) – Gallur (vol. IV, p. 55, 6-IV-1801) – Pedrola (vol. IV, p. 55b, 6-IV-1801) – Alagón (vol. IV, pp. 55b-56a, 6-IV-1801) – Zaragoza (vol. IV, pp. 56b-58a, 7-IV-1801) – La Puebla de Alfindén (vol. IV, p. 58a, 7-IV-1801) – Pastriz (vol. IV, p. 58a, 7-IV-1801) – Alfajarín (vol. IV, p. 58a, 7-IV-1801) – Nuez (vol. IV, p. 58a, 7-IV-1801) – Villafranca de Ebro (vol. IV, p. 58, 7 y 8-IV-1801) – Aguilar (vol. IV, p. 58b, 8-IV-1801) – Osera (vol. IV, p. 58b, 8-IV-1801) – Pina (vol. IV, p. 58a, 8-IV-1801) – Venta de Santa Lucía (vol. IV, pp. 58b-59a, 8-IV-1801) – Bujaraloz (vol. IV, pp. 59-60a, 8 y 9-IV-1801) – Venta de Fraga (vol. IV, p. 60b, 9-IV-1801) – Peñalba (vol. IV, p. 60b, 9-IV-1801) – Fraga (vol. IV, pp. 60b-61a, 9 y 10-IV-1801). LÉRIDA.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Todavía no ha visto la luz el tomo correspondiente a los años de viaje por Aragón del *Diario*, incluido en las *Obras completas*, edición crítica de José Miguel Caso, con la colaboración de Javier González Santos, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII / Ayuntamiento de Gijón.

Y téngase en cuenta además el producto de su nuevo paso por Aragón en 1808.

49] 1802. Louis-François Ramond de Carbonnières

Las experiencias del viaje que Ramond realizó al Monte Perdido en agosto y septiembre de 1802 se plasmaron en diversas publicaciones, como la citada en esta ficha o el informe más asépticamente científico registrado en la ficha 50].

49a] «Voyage au sommet du Mont-Perdu. Lu à l'Institut le 19 floréal an 11», *Journal des Mines ou Recueil de mémoires sur l'exploitation des mines, et sur les sciences et les arts qui s'y rapportent*, 83 (1803), pp. 321-350.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 43, f. 1230).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF S. 20011.

49b] *Voyage au sommet du Mont-Perdu. Extrait du Journal des mines, n° 83, an XI*, Paris, Imprimerie de Bossange, Masson et Besson, an XI [1803].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 43, f. 1231).

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Puerto de Pineta (pp. 322-324) – Fanlo y Terrazas del Monte Perdido (pp. 325-329) – Ascenso al Monte Perdido a través de los glaciares (pp. 329-330) – Monte Perdido (pp. 330-340) – Fanlo (pp. 340-341). PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Torla (p. 342) – Ordesa (p. 342) – Valle de Broto y alrededores del Monte Perdido (pp. 343-346) – Monte Perdido (pp. 346-350).

Vid. además los productos de otros viajes de Ramond al Monte Perdido en 1787 (ficha 32]), 1792 (ficha 37]) y 1797 (fichas 44] y 45]).

50] 1802. Louis-François Ramond de Carbonnières

«Voyage au sommet du Mont-Perdu. Lu à la séance publique de la classe des sciences physiques et mathématiques de l'Institut National de France», *Annales du Muséum d'Histoire Naturelle*, XII, 3 (1804), pp. 74-84.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: II, 43, f. 1232).

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Puerto de Pineta (h. 1ªv de la facsímil) – Monte Perdido y Puerto de Pineta (hs. 1ªv-3ªr de la facsímil) – Monte Perdido (hs. 3ªr-5ªr) – Valle de Ordesa (h. 5ªr) – Vista desde la cima del Monte Perdido (hs. 5ªr-6ª).

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

«Voyage au sommet du Mont-Perdu», apud *Voyages au Mont-Perdu et dans la partie adjacente des Hautes-Pyrénées* [edición facsímil de la de 1801], précédeés d'une notice biographique par Charles Avocat, Genève, Slatkine, 1978.

Vid. además otro producto de este mismo viaje (ficha 49]) y de otras expediciones de Ramond al Monte Perdido en 1787 (ficha 32]), 1792 (ficha 37]) y 1797 (fichas 44] y 45]).

51] 1802. Louis Cordier

«Rapport fait au Conseil des Mines sur un Voyage à la Maladetta, par la vallée de Bagnères-de-Luchon, dans les Pyrénées», *Journal des Mines, ou Recueil de mémoires sur l'exploitation des mines, et sur les sciences et les arts qui s'y rapportent*, 94 (1804), pp. 249-282.

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Labarère (1986: I, 98, f. 425).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BNF S. 20011.

ITINERARIO ARAGONÉS

PIRINEOS FRANCESES. ARAGÓN: Puerto y Hospital de Benasque (pp. 257-258) – Vista de la Maladeta (p. 258) – Peña Blanca (p. 259) – Valle de Benasque (pp. 259-260) – Maladeta (pp. 261-276) – Puerto de Benasque (p. 276) – La Maladeta (pp. 276-282).

52] 1804. Fray Servando Teresa de Mier

52] *Memorias*, prólogo de Alfonso Reyes, Madrid, América («Biblioteca Ayacucho», XIX), [¿1918?].

REFERENCIAS EN LAS BIBLIOGRAFÍAS: Farinelli (1979: II, 386); Serrano (1993: 295).

LOCALIZACIÓN DE EJEMPLARES: BN HA/76507; BCAT A-96-8°-5286.

ITINERARIO ARAGONÉS

CATALUÑA. ARAGÓN: Generalidades (pp. 348-349) – Zaragoza (pp. 349-350) – Daroca (pp. 350-351). CASTILLA.

EDICIÓN MODERNA ACCESIBLE

Memorias, edición de A. Castro Leal, México DF, Porrúa, 1982, 2 ts.

C. ÍNDICE ONOMÁSTICO DE LA BIBLIOGRAFÍA

Alfieri, Vittorio: ficha 17].
Álvarez de Colmenar, Juan: fichas 2] y 39].
Azara, José-Nicolás: fichas 1d] y 1e].
Baena, Clemente de: ficha 9].
Baillot, A.: ficha 15bis-m].
Baretti, Giuseppe: fichas 8] y 39].
Beramendi, Carlos: ficha 36].
Blanchard, Pierre: ficha 23ant-2].
Bory de Saint-Vincent, Jean: ficha 47c].
Bourgoing, Jean-François: fichas 23], 35] y 39].
Bowles, William: fichas 1] y 39].
Branet, Joseph: ficha 38].
Breton de la Martinière, Jean: ficha 47ant-2].
Caimo, Norberto: fichas 4] y 39].
Casanova, Giacomo Girolamo: ficha 15].
Clément, Augustin-Jean-Charles: ficha 16].

Conca, Antonio: fichas 1ant-2], 4ant], 8ant-3] y 39].
Conder, Josiah: fichas 31ant-2], 35ant] y 47ant-3].
Cordier, Louis: ficha 51].
Crusy, Pierre-Louis-August: ficha 41].
Dillon, John Talbot: fichas 1ant-1] y 24].
Dutailly: ficha 46].
Dutens, Louis: ficha 22].
Engelbrecht, Johann Andreas: ficha 24f].
Estala, Pedro de: ficha 2].
Fernández de Rojas, Juan: ficha 46c].
Fischer, Christian August: fichas 35f], 45ant-2] y 47f].
Fleuriot, Jean-Marie-Jérôme: fichas 27] y 41].
Flórez, Enrique: fichas 10] y 13].
Freihernn von Bilderbeck, L. F.: ficha 27k].
Gálvez, Diego Alejandro de: ficha 3].
Gold, F.: ficha 32 d].
Gorani, Giusseppe: ficha 11].
Hammerdörfer, K.: 27j].
Hervey, Christopher: ficha 7].
Humboldt, Alexander von: ficha 47c].
Jacquet-Droz, Pierre: ficha 6]
Jovellanos, Gaspar Melchor de: ficha 48]
Keatinge, Maurice: ficha 28].
Köhler, Johann Tobias: ficha 8 e].
Laborde, Alexandre de: fichas 46] y 47].
Laporte, Joseph de: ficha 2].
Latour, Antoine de: ficha 17u].
Ligier: ficha 46].
Livoy, P. de: fichas 4c], 4d] y 4e].
Machen, Arthur: ficha 15bis-d].
Malesherbes, Chrétien-Guillaume de: ficha 14]
Margarot, Maurice: ficha 18].
Marshall, Joseph: ficha 19].
Mavor, William Fordyce: ficha 35i].
Méndez, Francisco: fichas 10ant] y 13ant].
Mier, fray Servando Teresa de: ficha 52].
Modern Traveller: ficha 8ant-1].
Moulinier: ficha 46].
Muniesa y Ordovás: fichas 20] y 21].
Picot-Lapeyrouse, Philippe: ficha 43].
Picquet, Jean-Pierre: ficha 33].

Pictet-Mallet, J.P.: ficha 31f].
Pinkerton, John: fichas 35j] y 45b].
Ponz, Antonio: fichas 30] y 39].
Ramond de Carbonnières, Louis-François: fichas: 32], 37], 44], 45], 49] y 50].
Reichard, Heinrich August Ottokar: ficha 40].
Sandoz, Abraham-Louis: ficha 6].
Santa Cruz, marqués de: fichas 25] y 26].
Schmidt, C. F.: ficha 15bis-o].
Schütz, Wilhelm von: fichas 15-bis-a] y 15-bis-b].
Silva, Pedro: ficha 26].
Thiéry de Menonville, Nicolas-Joseph: ficha 5]
Tissot, André: ficha 6].
Townsend, Joseph: ficha 31].
Vauzelle: ficha 46].
Viera y Clavijo, José de: fichas 25] y 26].
Villanueva y Astengo, fray Jaime: ficha 47j]
Voglie: ficha 22].
Volkmann, Johann Jacob: ficha 29].
Weyland, Christian: fichas 45ant-1], 46ant] y 47ant-1].
Wyndam, Neville: fichas 8ant-2], 23-ant-1], 24ant-1], 31ant-1] y 34].
Zamora, Francisco: ficha 42].